МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ

А. А. Щукин

СОВРЕМЕННАЯ КИТАЙСКАЯ АББРЕВИАТУРА

现代汉语缩略语

справочник

Москва
АСТ Восток-Запад
2004

УДК 811.58
ББК 81.2Кит-4
С 56

Рецензенты:

А. И. Осмачко – доцент кафедры китайской филологии (Восточный институт ДВГУ)

Ван Хун – к. филол. н. (Восточный институт ДВГУ)

Современная китайская аббревиатура. Справочник / *Сост.*
С 56 *А. А. Щукин.* – М.: Восток – Запад, 2004. – 80 с.

Справочник содержит более 950 аббревиатур современного китайского языка. Предназначен для студентов, преподавателей, специалистов-китаеведов (историков, экономистов, архивистов) и всех тех, кто по роду своей деятельности связан с Китаем и его реалиями на современном этапе. Также может быть полезен как китайцам, изучающим русский язык, так и китайским бизнесменам, имеющим деловые контакты с Россией.

ISBN 5-478-00048-5

Содержание

Список сокращений

А – аббревиатура
Аббр., аббр. – аббревиация
ГН – географическое название
ДН – другое наименование (название)
ИПА – изменение порядка аббревиации
ИС – имя собственное
НИС, не-ИС – не имя собственное
ОЗК – общий значимый компонент
ОПН – общепринятое наименование
ПЧ – порядковое числительное
ПН – полное наименование
СКЯ – современный китайский язык
СС – счетное слово
англ. – английский язык
итал. – итальянский язык
кит. – китайский язык
лат. – латинский язык
напр. – например
подр. – подробно, подробнее
рус. – русский язык
см. – смотрите
соотв. – соответствует, соответственно
ткж. – также
фр. – французский язык
экон. – экономический термин

A

爱 ai

爱委会 aiweihui (*ткж.* 爱卫会) (aiweihui) – 爱国卫生运动委员会 – Комитет патриотического санитарного движения (КПСД)

安 an

安办 anban – 安置办公室 – Канцелярия (комиссия, бюро) по трудоустройству

安大 anda – 安徽大学 – Аньхойский университет

安检 anquan jiancha – 安全检查 – Контроль безопасности

安理会 anlihui – 联合国安全理事会 – Совет безопасности (СБ) ООН

安委会 anweihui – 安全委员会 – Комитет безопасности

安影厂 anyingchang (*ткж.* 安徽厂 anhui chang) – 安徽电影制片厂 – Аньхойская киностудия

鞍 an

鞍钢 angang – 鞍山钢铁公司 (联合厂) – Аньшаньская металлургическая компания (комбинат)

奥 ao

奥理会 aolihui – 奥林匹克理事会 – Олимпийский совет

奥申委 aoshenhui – 奥林匹克申办委员会 – Заявочная комиссия Олимпийского комитета

奥委会 aoweihui – 奥林匹克委员会 – Олимпийский комитет (ОК)

奥运会 aoyunhui – 奥林匹克运动会 – Олимпийские игры, олимпиада

澳 ao

澳洲 aozhou – 澳大利亚洲 – Австралия (континент)

B

八 ba

八届十中全会 ba jie shi zhong quanhui – 中国共产党第八届中央委员会第十次全体会议 – 10-й пленум ЦК КПК 8 созыва

八路(军) balu (jun) – 国民革命军第八路军 – 8-я сухопутная (пехотная) армия Национальной революционной армии (сформирована в августе 1937 г. из добровольческих рабоче-крестьянских красных отрядов. Позднее с другими частями преобразована в НОАК)

八一 ba yi – 八月一日中国人民解放军建军节 – День образования НОАК («1 августа»)

八一厂 bayi chang – 中国人民解放军八一电影制片厂 – Киностудия НОАК им. «1 августа»

(农业) 八字宪法 (nongye) ba zi xianfa – Мероприятия по увеличению производства с.-х. культур из 8 пунктов (вода, удобрения, семена, плотность, обеспечение, работа, управление)

巴 ba

巴航 ba hang – 巴基斯坦民用航空公司 – Пакистанская гражданская авиакомпания

巴解 (组织) ba jie (zuzhi) – 巴勒斯坦解放组织 – Организация освобождения Палестины

巴统 batong – 巴黎统筹委员会 – Парижский комитет единого планирования

包 bao

包钢 baogang – 包头钢铁公司 – Баотоуская сталелитейная компания

宝 bao

宝钢 baoshan – 宝山钢铁公司 – Баошаньская металлургическая компания

保 bao

保健 baojian – 保护健康 – охрана здоровья

报 bao

报摘 baozhai – 报纸摘要 – обзор прессы, пресс-дайджест

北 bei

北大 beida – 北京大学 – Пекинский университет

北钢 beigang – 北京钢厂 – Пекинский металлургический завод или 北京钢铁学院 – Пекинский институт стали и сплавов

北工 (大) beigong (da) – 北京工业大学 – Пекинский технологический университет

北光 (厂) beiguang (chang) – 北京光学仪器厂 – Пекинский оптико-механический завод

北航 beihang – 北京航空航天大学 – Пекинский аэрокосмический университет

北京台 beijingtai – 北京人民广播电台 – Пекинская народная радиостаниция

北毛 beimao – 北京毛纺织厂 – Пекинский завод шерстяных изделий

北内 beinei – 北京内燃机总厂 – Пекинский завод двигателей внутр.сгорания

北农 (大) beinong (da) – 北京农业大学 – Пекинский с.-х. университет

北汽 beiqi – 北京汽车制造厂 – Пекинский автозавод

北师大 beishida – 北京师范大学 – Пекинский педагогический университет

北图 beitu – 北京图书馆 – Пекинская (городская) библиотека

北拖 beituo – 北京拖拉机厂 – пекинский тракторный завол

北外 beiwai – 北京外国语大学 – пекинский университет иностранных языков

北医 beiyi – 北京医科大学 – пекинский медицинский университет

北印 beiyin – 北京印染厂 – Пекинская фабрика красителей

北影 (厂) beiying (chang) – 北京电影制片厂 – Пекинская киностудия

北邮 beiyou – 北京邮电大学 – Пекинский университет связи

北约 beiyue – 北大西洋公约组织 – Северо-Атлантический блок (НАТО)

北语 beiyu – 北京语言文化大学 – Пекинский университет языка и культуры (*тж.* «语言»)

北展 beizhan – 北京展览馆 – Пекинская ВДНХ (ВВЦ)

北重 beizhong – 北京重型机械厂 – Пекинский завод тяжелой механики

北京站 beijingzhan – 北京火车站 – Пекинский ж.-д. вокзал

北西站 beixizhan – 北京西火车站 – Пекин-Западный (вокзал)

本 ben

本科生 benkesheng – 本科学生 – студент с полным курсом обучения (основной специальности)

边 bian

边检 bian jian – 边防检查 – пограничный досмотр

边贸 bian mao – 边境贸易 – пограничная (приграничная) торговля

编 bian

编委会 bianweihui – 编辑委员会 – редакционный комитет (редколлегия)

便 bian

便民 bian min – 方便人民 – для (удобства) людей

冰 bing

冰联 bing lian – 冰球联合会 – хоккейная лига (союз)

冰舞 bingwu – 冰上舞蹈 – ледовый балет, балет на льду

冰协 bingxie – 冰球协会 – хоккейная ассоциация (союз)

波 bo

波通社 botongshe – 波兰通讯社 – Польское агентство печати (ПАП, PAP)

波音公司 boyin gongsi – 美国波音飞机公司 – аэрокосмическая корпорация «Боинг» (США)

博 bo

博导 bodao – 博士生导师 (博士学位研究生导师) – научный руководитель аспирантов-докторантов

博士生 boshisheng – 博士生研究生 – докторант

补 bu

补校 buxiao – 补习学校 – школа дополнительного обучения

不 bu

不结盟（国家）会议 bujiemeng (guojia) huiyi – 不结盟国家和政府首脑会议 саммит глав государств и правительств неприсоединившихся стран

部 bu

部委 buwei – 中央政府的部和委员会 – министерства и комитеты (комиссии) (центрального) правительства КНР

部优 buyou – 部优质产品 – лучшая продукция министерства

C

裁 cai

裁委会 caijun – 裁军谈判委员会 – Комитет по разоружению

财 cai

财大 caida – 财经大学 финансово-экономический университет

财经 caijing – 财政经济 – экономика и финансы, финансово-экономический…

财会 caikuai – 财务会计 – финансовый бухгалтер, финбухгалтер

财校 caixiao – 财经学校 – финансовая школа

财险 caixian – 财产保险 – страхование имущества

财院 caiyuan – 财经学院 – финансово-экономический институт

彩 cai

彩电 caidian – 彩色电视机 – цветной телевизор

彩管 caiguan – 彩色显像管 – цветной кинескоп

彩卷 caijuan – 彩色胶卷 – цветная пленка

彩扩 caokuo – 彩照扩印 – увеличение цветных фотографий (снимков)

彩照 caizhao – 彩色照片 – цветной снимок (фотография)

参 can

参军 canjun – 参加中国人民解放军 – вступить в НОАК

参赛 cansai – 参加比赛 – участвовать в соревновании

参试 canshi – 参加试验或试制 – участвовать в испытаниях или опытном производстве

参展 canzhan – 参加展出 – участвовать в выставке

参战 canzhan – 参加战斗 – участвовать в бою

残 can

(中) 残联 (zhong) canlian – 中国残疾人联合会 – Китайский союз инвалидов

长 chang

长二捆 (火箭) changerkun (huojian) – 长征二号捆绑式火箭 – многоступенчатая ракета (-носитель) «Чанчжэн-2»

长航 (局) changhang (ju) – 长江航运或长江航务管理局 – судоходство на р.Янцзы или Чанцзянское пароходство (на р.Янцзы)

长话局 changhuaju – 长途电话局 – междугородняя телефонная станция, МТС

长汽 changqi (*тж.*一汽) – 长春中国第一汽车制造厂 – 1-й чанчуньский автозавод

长实公司 changshi gongsi – 长江实业 (集团) 有限公司 – Торгово-промышленная (корпорация) «Чанцзян», Ко, Лтд.

长影 (厂) changying (chang) – Чанчуньская киностудия

常 chang

常委 changwei (常务委员) – 常务委员会委员 – член Постоянного комитета

常委会 changweihui – 常务委员会 – Постоянный комитет

厂 chang

厂矿 changkuang – 工厂, 矿山 – завод (фабрика), рудник (шахта)

超 chao

超编 chaobian – 超过编制 – сверхштатный

超额 chaoe – 超过定额 – сверхлимитный

超龄 chaoling – 超过年龄 – ограничение по возрасту, возрастной предел

超生 chaosheng – 超计划生育 – сверхплановая рождаемость

超市 chaoshi – 超级市场 – супермаркет

车 che

车管 cheguan – 车辆管理 – транспортный контроль, управление подвижным составом

车检中心 chejianzhongxin – 机动车辆安全鉴定检测中心 – Центр диагностики (моторных) средств передвижения

车险 chexian – 车辆保险 – страхование автотранспорта, автострахование

成 cheng

成电 chengdian – 成都电讯工程学院 – Чэндуский институт инженеров связи

城 cheng

城建 chengjian – 城市建设 – городское строительство

城建一(二…) chengjian yi (er…) 公司 – [第一(二…) 城市建设公司 – 1-я (2-я, 3-я...) городская строительная компания

城运会 chengyunhui – 城市运动会 – городская спартакиада

程 cheng

程序控制 chenxu kongzhi – последовательный (операционный) контроль

重 chong

重大 chongda – 重庆大学 – Чунцинский университет

重钢 chonggang – 重庆钢铁公司 – Чунцинская сталелитейная компания

重汽 chongqi – 重庆汽车分公司 – Чунцинская автомобильная компания (филиал)

筹 chou

筹委会 chouweihui – 筹备委员会 – подготовительный комитет, оргкомитет

出 chu

出访 chufang – 出国访问 – зарубежный визит

出入口 churukou – 出口入口 – вход-выход

初 chu

初教 chujiao – 初等教育 – начальное образование

初小 chuxiao – 初级小学 – первые 3 года китайской начальной школы

初中 chuzhong – 初级中学 – средняя школа первой ступени (первые 3 года китайской средней школы)

川 chuan

川贝 (母) chuanbei (mu) – 四川贝母 – *бот.* рябчик мутовчатый

川大 chuanda – 四川大学 – Сычуаньский университет

川化 chuanhua – 四川化工厂 – сычуаньский химзавод

川棉一(二…)厂 chuanmianyi (er…) chang – [四川第一(二…)棉纺织厂] – 1-я (2-я, …) сычуаньская хлопкопрядильная фабрика

传 chuan

传媒 chuanmei – 传播媒介 – средства массовой информации, масс-медиа

创 chuang

创汇 chuanghui – 创收外汇 – зарабатывать инвалюту (получать экспортную выручку)

创收 chuangshou – 创造收入 – создавать доход (получать прибыль)

创优 chuangyou – 创造优质产品 – создавать качественную продукцию

春 chun

春交会 chunjiaohui – 春季中国出口商品交易会 – Весенняя всекитайская ярмарка экспортных товаров

春运 chunyun – 春节期间运输 – пассажиропоток в период «Чуньцзе» («Праздника весны»)

春运会 chunyunhui – 春季运动会 – весенняя спартакиада (соревнования, игры)

村 cun

村干 cungan – 乡村干部 – сельские управленцы

村委会 cunweihui – 村民委员会 – деревенский (сельский) комитет, сельком

错 cuo

错别字 cuobiezi – 错字别字 – неправильный (ошибочный) вариант иероглифа

D

大 da

大百科 (出版社) dabaike (chubanshe) – 中国大百科全书出版社 – издательство «Китайская энциклопедия»

大化 dahua – 大庆石油化工总厂 – дацинский нефтехимический комбинат

大冷 daleng – 大连冷冻机厂 – даляньский завод холодильного оборудования

大使 dashi – 特命全权大使 – чрезвычайный и полномочный посол

大运会 dayunhui – 大学生运动会 – спартакиада, студенческие игры

大中小学 dazhongxiaoxue – 大学, 中学, 小学 – высшая, средняя, начальная школы

大专 dazhuan – 大学专科或大学本科, 大学专科 – основной или специальный университетский курс

待 dai

待业 daiye – 等待就业 – ждать устройства на работу, искать работу

单 dan

单产 danchan – 单位面积产量 – (объем) производства на единицу площади

党 dang

党代会 dangdaihui – 中国共产党代表大会 – съезд КПК

党委 (会) dangwei (hui) – 中国共产党各级委员会 – комитеты КПК разных уровней

党政工团 dangzhenggongtuan – 共产党组织, 行政, 工会, 群众团体 – организационные, административные, профсоюзные массовые структуры КПК

党政军 dangzhengjun – 共产党, 政府, 军队 – КПК, (центральное) правительство, армия

党支部 dangzhibu – 中国共产党支部委员会 – ячейки (филиалы) комитетов КПК

党中央 dangzhongyang – 中国共产党中央委员会 – ЦК КПК

邓 deng

邓选 dengxuan – 邓小平文选 – избранные сочинения Дэн Сяопина

地 di

地名委 dimingwei – 地名委员会 – Комитет по географическим названиям

地科院 dikeyuan – 地质科学院 – Академия геологических наук (АГН)

地铁 ditie – 地下铁道 – метро, метрополитен

地委 diwei – 中国共产党地区委员会 – райком КПК

地院 diyuan – 地质学院 – геологический институт

电 dian

电 (视) 大 (学) dian (shi) da (xue) – 广播电视大学 – университет радиовещания и телевидения

电管局 dianguanju – 电业管理局 – энергетическое управление

电灌 dianguan – 电力扬水灌溉 – электрическая ирригация и орошение
电教 dianjiao – 电化教育 – обучение с помощью технических средств
(国际) 电联 (guoji) dianlian – 国际电信联盟 – Международный союз почт и телеграфа
电视机 dianshuji – 电视接收机 – телеприемник
电视塔 dianshita – 电视天线塔 – телевизионная башня, телебашня
电算 (机) diansuan (ji) – 电子计算机 – ЭВМ

调 diao

调研 diaoyan – 调查研究 – проводить исследования (изыскания)

东 dong

东北 dongbei – 东北地区 – Северо-Восточный Китай, Дунбэй
东工 donggong – 东北工业学院 – Дунбэйский индустриальный институт
东航 donghang – 中国东方航空公司 – Китайская восточная авиакомпания
东炼 donglian – 东方红炼油厂 – нефтеперегонный завод «Дунфан хун»
东煤公司 dongmei gongsi – 东北煤炭公司 – дунбэйская угольная компания
东盟 dongmeng – 东南亚国家联盟 – АСЕАН
东药 dongyao – 东北制药总厂 – дунбэйская фармацевтическая фабрика
东野 dongye – 东北野战军 – северо-восточная полевая армия

冬 dong

冬 (季) 奥 (运) 会 dong (ji) ao (yun) hui – 冬季奥林匹克运动会 – зимние олимпийские игры
冬训 dongxun – 冬季训练 – зимние тренировки
冬泳 dongbing – 冬季游泳 – зимнее плавание
冬运会 dongyunhui – 冬季运动会 – зимние игры (соревнования)

短 duan

短导 duandao – 短程导弹 – ракета ближнего радиуса действия
短训班 duanxunban – 短期训练班 – краткосрочные подготовительные курсы

多 duo

多快好省 duo kuai hao sheng – 数量多，速度快，质量好，花费少 «больше, быстрее, качественнее, с меньшими затратами»

夺 duo

夺标 duobiao – 夺 (取) 锦标 – бороться за приз (призовое место)

E

俄 e

俄通社 etongshe – 俄罗斯通讯社 – Российское информационное агентство (РИА)
峨 (嵋) 影 (厂) eying – 峨嵋电影制片厂 – Эмэйская киностудия

儿 er

(六一) 儿童节 ertongjie – 六一国际儿童节 – Международный день (защиты) детей (1 июня)
(中国) 儿艺 (zhongguo) eryi – 中国福利会儿童艺术剧院 – Китайский детский театр искусств «Фулихуй» («Благополучие»)

二 er

二附小 erfuxiao – 第二附属小学 – 2-я начальная школа при…

二附中 erfuzhong – 第二附属中学 – 2-я средняя школа при…

二（三…）机床 er (san…) jichuang – [北京第二（三…）机床厂 – 2-й (3-й…) Пекинский станкостроительный завод

二军（医）大 erjun (yi) da – 中国人民解放军第二军医大学 – 2-й Медицинский университет НОАК

二炮 erpao – 中国人民解放军第二炮兵部队 – 2-я артиллерийская часть (НОАК)

二汽 erqi – 中国第二汽车制造厂 – 2-й китайский автозавод

二实验（实验二校）ershiyan (shiyanerxiao) – 北京第二实验小学 – 2-я пекинская экспериментальная начальная школа

二通用 ertingyong – 北京第二通用机械厂 – 2-й пекинский механический завод

二为 erwei – 为人民服务，为社会主义服务 – «первое – служить народу, второе – служить социализму»

二五（计划）erwu (jihua) – 第二个五年计划 – 2-й пятилетний план (2-я пятилетка)

二野 erye – 中国人民解放军第二野战军 – 2-я действующая армия НОАК

二中 erzhong – 第二中学 – средняя школа (СШ) № 2

二战 erzhan – 第二次世界大战 – вторая мировая война

F

法 fa

法共 fagong – 法国共产党 – французская компартия

法航 fahang – 法国民用航空公司 – авиакомпания Эр-Франс (Air France)

法警 fajing – 司法警察 – судебный пристав, судебный исполнитель

法委 fawei – 法律委员会 – комитет по законодательству

法新社 faxinshe – 法国新闻社 – Агентство «Франс-Пресс» (FP)

法治 fazhi – 依法治国 – управление государством на основе законов

帆 fan

帆联 fanlian – 帆船联合会 – ассоциация парусного спорта

反 fan

反殖 fanzhi – 反对殖民主义 – антиколониализм

防 fang

防化 fanghua – 防御化学武器和原子武器袭击 – защита от химического и атомного нападения

防空 fangkong – 防备空袭 – противовоздушная оборона (ПВО)

防震 fangzhen – 防备地震 – антисейсмическая защита

房 fang

房改 fanggai – 住房制度改革 – жилищная реформа

房管 fangguan – 房产，地产管理 – управление недвижимостью

房建 fangjian – 房屋修建 – ремонт и строительство жилья

纺 fang

纺大 fangda – 纺织大学 – текстильный университет

纺科院 fangkeyuan – 纺织科学研究院 – НИИ текстиля

放 fang

放疗 fangliao – 放射治疗 – радиотерапия

飞 fei

飞播 feibo – 飞机播种 – (по) сев с самолета

非 fei

非国大 feiguoda – 南非非洲人国民大会 – Южноафриканский национальный конгресс

非航 feihang – 非洲航空公司 – Африканская авиационная компания

非统 (组织) feitong (zuzhi) – 非洲统一组织 – Организация африканского единства (ОАЕ)

非洲 feizhou – 阿非利加洲 – Африканский континент, Африка

佛 fo

(中国) 佛协 foxie – 中国佛教协会 – Китайская буддистская ассоциация

扶 fu

扶贫 fupin – 扶持贫困户, 地区 – помощь бедным дворам (хозяйствам), районам

妇 fu

妇代会 fudaihui – 妇女代表会 – съезд женских депутатов

(全国) 妇联 (quanguo) fulian – 中华全国妇女联合会 – Всекитайская федерация женщин, Национальная федерация женщин КНР

妇女节 funüjie – «三八« 国际妇女节 – Международный женский день «8 Марта»

附 fu

附小 fuxiao – 附属小学 – начальная школа при институте (университете)

附中 fuzhong – 附属中学 – средняя школа при институте (университете)

复 fu

复旦 fudan – 复旦大学 – Фуданьский университет, Фудань (Шанхай)

副 fu

副研 fuyan – 副研究员 – младший научный сотрудник

G

干 gan

干警ganjing – 公安干部, 警察 – общественная безопасность (кадровый состав) и полиция

钢 gang

钢研所 gangyansuo – 钢铁研究所 – НИИ стали

港 gang

港澳 gangao – 香港, 澳门 – Гонконг (Сянган) и Аомэнь (Макао)

港大 gangda – 香港大学 – Сянганский университет (Гонконг)

港商 gangshang – 香港商人 – гонконгский бизнесмен (предприниматель)

港台 gangtai – 香港, 台湾 – Гонконг и Тайвань

港资 gangzi – 香港资金 – гонконгский капитал

高 gao

高法 (院) gaofa (yuan) – 中华人民共和国最高人民法院 – Верховный (высший) народный суд КНР

高干 gaogan – 高级干部 – номенклатура, чиновники высокого ранга

高工 gaogong – 高级工程师 – инженер высшей категории

高检 (院) gaojian (yuan) – 中华人民共和国最高人民检察院 – Высшая народная инспекция КНР

高教 gaojiao – 高等教育 – Высшее образование

高教社 gaojiaoshe – 高等教育出版社 – издательство «Гаодэн цзяоюй чубаньшэ» («Высшее образование»)

高考 gaokao – 高等学校招生考试 – вступительный экзамен в вуз

高师 gaoshi – 高等师范 – вузовская педагогика

高小 gaoxiao – 高级小学 – последние 3 года китайской начальной школы

高校 gaoxiao – 高等学校 – высшее учебное заведение, высшая школа, вуз

高一 (二, 三…) gaoyi (er, san…) – 高中一 (二, 三) 年级 – 1 (2, 3…) год обучения в китайской средней школе

高招办 gao zhao ban – 高等学校招生办公室 – приемная комиссия вуза

高知 gao zhi – 高级知识分子 – высшая интеллигенция, «сливки» интеллигенции

高中 gao zhong – 高级中学 – китайская средняя школа высшей (второй) ступени (4, 5, 6, годы обучения)

革 ge

革博 ge bo – 中国革命博物馆 – Музей китайской революции

个 ge

个协 gexie – 个体劳动者协会 – Ассоциация частных предпринимателей

工 gong

工大 gongda – 工业大学 – политехнический университет

工代会 gongdaihui – 职工代表大会 – съезд рабочих и служащих

工交 gongjiao – 工业, 交通运输业 – промышленность и транспорт

工美馆 gongmeiguan – 中国工艺美术馆 – Музей народных промыслов и искусства Китая

工农业 gongnongye – 工业, 农业 – промышленность и сельское хозяйство

工 (商) 行 gong (shang) hang – 中国工商银行 – Торгово-промышленный банк Китая

(全国) 工商联 gongshanglian – 中华全国工商业联合会 – Всекитайская ассоциация промышленников и торговцев

工体 gongti – 北京工人体育馆 – Пекинский рабочий стадион

工委 gongwei – 工作委员会 – рабочий комитет, рабком, рабочком

工运会 gongyunhui – 工人运动会 – рабочая спартакиада (спортивные игры)

公 gong

公关 gongguan – 公共关系 – связь с общественностью, «пиар», PR

公大 gongda – 中国人民公安大学 – китайский народный университет общественной безопасности

公汽 (车) gongqi (che), – 公共汽车 – автобус

共 gong

共建 gongjian – 共同建设 – общественное строительство

共青团 gongqingtuan – 中国共产主义青年团 – Коммунистический союз молодежи Китая, КСМК

共同社 gongtongshe – 日本共同通讯社 – (японское) агентство «Киодо Цусин» (или «Киодо ньюс эйдженси»)

共同体 gongtongti – 欧洲经济共同体 – Европейское экономическое сообщество, ЕЭС

古 gu

古建 gujian – 古代建筑 – древние архитектурные сооружения, памятники старины

股 gu

股市 gushi – 股票市场 – фондовый рынок

冠 guan

冠心病 guanxinbing – 冠状动脉性心脏病 – коронарная болезнь (сердца)

光 guang

光大 guangda – 光大公司 – корпорация «Гуанда», Лтд.

光纤 guangxian – 光导纤维 – оптическое волокно

广 guang

广交会 guangjiaohui – 广州中国进出口商品交易会 – гуанчжоуская импортно-экспортная ярмарка КНР

广铁 guangtie – 广州铁路局 – гуанчжоуское железнодорожное управление

广院 guangyuan – 北京广播学院 – пекинский институт радиовещания

归 gui

(归) 侨联 (合会) gui (qiao lian) hehui – 归国华侨联合会 Ассоциация китайских иммигрантов-«хуацяо»

国 guo

国办 guoban – 中华人民共和国国务院办公厅 – Администрация Госсовета КНР

国标 guobiao – 国家标准 – Госстандарт, ГОСТ

国防工委 guofang gongwei – 国防工业委员会 – Комитет оборонной промышленности

国防科大 guofang keda – 国防科技大学 – университет научно-технической обороны

国防科工委 guofang kegongwei – 中华人民共和国国防科学技术工业委员会 – Комитет оборонной науки, техники и промышленности КНР

国防科委 guofangkewei – 国防部国防科学技术委员会 – Комитет оборонной науки и техники министерства обороны

国防体协 guofang tiban – 中国人民国防体育协会 – спортивная ассоциация народной обороны Китая

国航 guohang – 中国国际航空公司 Китайская международная авиакомпания (CIAC)

国际奥运会 guoji aoyunhui – 国际奥林匹克委员会 – Междуна-

родный олимпийский комитет (МОК)

国际冰联 guoji binglian – 国际冰球联合会 – Всемирная хоккейная ассоциация (ВХА)

国际妇联 guoji fulian – 国际妇女联合会 – Международный союз женщин

国际航联 guoji hanglian – 国际航空联合会 – Международная авиационная ассоциация

国际记协 guoji jiban – 国际新闻工作者协会 – Международный союз журналистов

国际科联 guoji kelian – 国际科学联合会 – Международная научная ассоциация

国际空运协会 guoji kongyun xiehui – 国际航空运输协会 – Международная ассоциация воздушного транспорта

国际篮联 guoji lanlian – 国际篮球联合会 – Международная баскетбольная лига

国际排联 guoji pailian – 国际排球联合会 – Международная волейбольная ассоциация (Международная лига волейбола)

国际乒联 guoji pinglian – 国际乒乓球联合会 – Международная ассоциация настольного тенниса (пинг-понга)

国际台 guojitai – 中国国际广播电台 – Китайская международная радиостанция

国际体联 guoji tilian – 国际体育联合会 – Международная спортивная ассоциация

国际田联 guoji tianlian – 国际业余田径联合会 – Международный непрофессиональный (любительский) легкоатлетический союз

国际羽联 guoji yulian – 国际羽毛球联合会 – Международная ассоциация бадминтона

国际足联 guoji zulian – 国际足球联合会 – Международная федерация футбола (ФИФА)

国家防总 guojia fangxunzong – 国家防汛总指挥部 – главный штаб по борьбе с наводнениями (половодьем) (КНР)

国家计生委 guojia jishengwei – 国家计划生育委员会 – Госкомитет по планированию рождаемости (КНР)

国家能源委 guojia nengyuanwei – 国家能源委员会 – Госкомитет по источникам энергии

国家侨委 guojia qiaowei – 国家华侨事务委员会 – Комиссия по делам «хуацяо» (китайцев, проживающих заграницей)

国家体改委 guojia tizhengwei – 国家经济体制改革委员会 – Госкомитет по делам преобразования системы экономики КНР

国家棉一（二，三）guomianyi (er, san) chang – 国营北京第一（二，三）棉纺织厂 – 1-я (2-я, 3-я) Пекинская государственная хлопкопрядильная фабрика

国企 guoqi – 国有企业 – Государственные предприятия (госсобственность)

国新社 guoxinshe – 美国国际新闻社 – Агентство Пресс-Интернешнл (США)

国足 guozu – 国家足球队 – национальная футбольная команда

H

哈 ha

哈工大 hagongda - 哈尔滨工业大学 - Харбинский политехнический университет

哈军工 hajungong - 哈尔滨军事工程学院 - Харбинский институт военных инженеров (Харбинский военно-инженерный институт)

哈量 haliang - 哈尔滨量具刃具厂 - Харбинский завод измерительных и режущих инструментов

哈铁 (局) hatie (ju) - 哈尔滨铁路局 - Харбинское отделение железной дороги, ХОЖД

海 hai

海大 haida - 海南大学 - Хайнаньский университет

海基会 haijihui - 台湾海峡两岸交流基金会 - Фонд по связям по обе стороны Тайваньского пролива

海模 haimo - 航海模型 - модель корабля, судомодель

海生所 haishengsuo - 海洋生物研究所 - НИИ морской биологии

海协会 haixiehui - 海峡两岸关系协会 - Ассоциация по установлению связей по обе стороны (Тайваньского) пролива

函 han

函大 handa - 函授大学 - заочный университет, у. заочного образования

函院 hanyuan - 函授学院 - заочный институт, и. заочного обучения

杭 hang

杭大 hangda - 杭州大学 - Ханчжоуский университет

杭美院 hangmeiyuan - 杭州美术学院 - Ханчжоуский институт искусств

航 hang

航棉一(二...)厂 hangmian yi (er...) chang - 杭州第一(二...)棉纺织厂

航模 hangmo - 航空模型 - авиационная модель, авиамодель

航校 hangxiao - 航空学校 - авиационная школа

航院 hangyuan - 航空学院 - авиационный институт

合 he

合钢 hegang - 合肥钢铁公司 - хэфэйская металлургическая компания

合众社 hezhongshe - 美国合众国际社 - Агентство Ассошиэйтед Пресс (АП), США

合资 hezi - 联合投资 - совместные капиталовложения, joint stock

和 he

和谈 hehui - 和谈会议 – мирные переговоры, мирная конференция

和平共处五项原则 heping gongchu wuxiang yuanze - 互相尊重主权和领土完整, 互不侵犯, 互不干涉内政, 平等互利, 和平共处) - «Пять принципов мирного сосуществования» (взаимное уважение суверенитета и территориальной целостности, взаимное ненападение, невмешательство в дела друг друга, равноправие и

взаимная выгода, мирное сосуществование)

河 he

河大 heda – 河北大学 – Хэбэйский или 河南大学 – Хэнаньский университет

黑 hei

黑大 heida – 黑龙江大学 – Хэйлунцзянский университет

黑师大 heishida – 黑龙江师范大学 – Хэйлунцзянский педуниверситет

红 hong

红军 hongjun – 中国工农红军 – Китайская рабоче-крестьянская Красная армия

红军大学，红大 hongjun daxue, hongda – 中国工农红军大学 рабоче-крестьянский университет китайской Красной армии

湖 hu

湖大 huda – 湖北大学 (或湖南大学) – Хубэйский (или Хунаньский) университет

户 hu

户均 hujun – 每户平均 – в среднем на каждый двор (*экон.*)

护 hu

护校huxiao – 护士学校 – Училище медсестер

华 hua

华大 huada – 华侨大学 – Университет «хуацяо» (китайцев-эмигрантов)

华东师大 huadong shida – 华东师范大学 – Хуадунский педагогический университет (Вост. Китай)

华（东）纺（院）hua (dong) fang (yuan) – 华东纺织工业学院 – Хуадунский институт текстильной промышленности

华农 huanong – 华南农学院 (或华中农学院) – Хуананьский (или Хуачжунский) сельхозинститут

化 hua

化肥 huafei – 化学肥料 – химические удобрения, сельхозудобрения

化工 huagong – 化学工业 – химическая промышленность

化疗 hualiao – 化学治疗 – химиотерапия

化纤 huaxian – 化学纤维 – химволокно

化院 huayuan – 化工学院 – Институт химической промышленности

环 huan

环保 huanbao – 环境保护 – охрана окружающей среды, экология

环委会 huanweihui – 环境保护委员会 – комитет по экологии

环卫 huanwei – 环境卫生 – санитария (охрана) окружающей среды

黄 huang

黄大 huangda – 黄河大学 – Хуанхэский университет

黄埔 (军校) huangpu (junxiao) – 黄埔陆军军官学校 – Училище (академия) Хуанпу по подготовке офицеров сухопутных войск

黄埔一（二…）期 huangpu yi (er…) qi – 黄埔陆军军官学校第一（二…）期 – 1-й, 2-й, …выпуски академии Хуанпу

黄委会 huangweihui – 黄河水利委员会 – Комитет по ирригации

(гидромелиорации) бассейна р. Хуанхэ

火 **huo**

火电 huodian - 火力发电 - теплоэлектрогенерация

火险 huoxian - 火火保险 – страхование от пожара

J

机 **ji**

机播 jibo - 机器播种 - машинный сев

机耕 jigeng - 机器耕种 - машинная вспашка (пахота)

基 **ji**

基建 jijian - 基本建设 - капитальное строительство

吉 **ji**

吉大 jida - 吉林大学 - Цзилиньский университет

吉化 jihua - 吉林化学工业公司 - Цзилиньская компания химической промышленности

吉 (林) 工大 ji (lin) gongda, - 吉林工业大学 - Цзилиньский политехнический университет

集 **ji**

集贸 jimao - 集市贸易 - рыночная (ярмарочная) торговля

集训 jixun - 集中训练 - учебные сборы

集资 jizi - 筹集资金 - сосредоточение (концентрация) капитала

计 **ji**

计量院 jiliangyuan - 中国计量科学研究院 - НИИ метрологии КНР

计生委 jishengwei - 计划生育委员会 - комитет по планированию рождаемости

计委 jiwei - 计划委员会 - плановый комитет, комитет по планированию

纪 **ji**

纪检 jijian - 纪律检查 - проверка дисциплины, д. контроль

纪委 jiwei - 纪律检查委员会 - комиссия по проверке дисциплины

技 **ji**

技工 jigong - 技术工人 - технический работник, техник

技校 jixiao - 技工学校 - техническое училище

家 **jia**

家电 jiadian - 家用电器 - бытовая техника, бытовые электроприборы

家访 jiafang - 家庭访问 - семейный визит

家教 jiajiao - 家庭教育 - домашнее воспитание; 家庭教师 – репетитор

家委会 jiaweihui - 家属委员会 - домовый комитет (домком)

甲 **jia**

甲（型）肝（炎）jia (xing) gan (yan) - 甲型病毒性肝炎 - гепатит A

甲亢 jiakang - 甲状脉功能亢进症 - базедова болезнь, гипертиреоз

驾 **jia**

驾校 jiaxiao - 驾驶技术学校 - шоферская школа, автошкола

监 **jian**

监委 jianwei - 监察委员会 - контрольный комитет

检 jian

检修 jianxiu – 检查修理 – профилактика и ремонт

减 jian

减灾 jianzai – 减少自然灾害 – минимизировать ущерб от стихийных бедствий

建 jian

建材 jiancai – 建筑材料 – строительные материалы, стройматериал

建工学院 jiangong xueyuan – 建筑工程学院 – инженерно-строительный институт

建交 jianjiao – 建立外交关系 – установить дипломатические отношения

建 (设银) 行 jian (she yin) hang – 中国人民建设银行 – Строительный банк (КНР)

江 jiang

江大 jiangda – 江西大学 – Цзянсийский университет

江 (西) 农 (大) jian (xi) gnong (da) – 江西农业大学 – Цзянсийский сельскохозяйственный университет

降 jiang

降幅 jiangfu – 下降幅度 – диапазон снижения

交 jiao

交大 jiaoda – 交通大学 – университет транспорта

交警 jiaojing – 交通警察 – транспортная полиция

交行 jiaohang – 交通银行 – транспортный банк

教 jiao

教科所 jiaokesuo – 教育科学研究所 – НИИ образования и науки

教科文 jiaokewen, 联合国教科文组织 lianheguo jiaokewen zuzhi – 联合国教育, 科学及文化组织 – Организация ООН по образованию, науке и культуре

教院 jiaoyuan – 教育学院 – педагогический институт

教职工 jiaozhigong – 教员, 职员, 工人 – преподаватели, служащие и рабочие

节 jie

节能 jie neng – 节约能源 – экономить энергию

节水 jie shui – 节约用水 – экономить воду

节育 jieyu – 节制生育 – ограничивать рождаемость

节支 jiezhi – 节约开支 – сокращать расходы

解 jie

解教 jiejiao – 解除劳动教养 – отменить трудовое воспитание

津 jin

津百 jinbai – 天津市百货公司 – Тяньцзиньский универмаг

津纺 jinfang – 天津纺织厂 – Тяньцзиньская текстильная фабрика

进 jin

进出口 jinchukou – 进口, 出口 – импорт и экспорт

京 jing

京帆 jingfan – 北京帆布厂 – Пекинский брезентовый завод

京开 jingkai, 北开beikai – 北京开关厂 – пекинский завод выключателей

京棉一 (二, 三) 厂 jignmian yi (er, san) chang – 北京第一 (二, 三) 棉纺织厂 – 1-я (2-я, 3-я...) Пе-

кинская хлопкопрядильная фабрика

京铁 jingtie, 北京局 beijingju – 北京铁路局 – Пекинское ж.-д. управление

经 jing

经贸 jingmao – 经济贸易 – экономическая торговля

经社理事会 jingshe lishihui – 联合国经济及社会理事会 – Экономический и социальный совет ООН (Совет ООН по экономике и социальным вопросам)

经委 jingwei – 经济委员会 – экономический комитет

经援 jingyuan – 经济援助 – экономическая помощь

经院 jingyuan – 北京经济学院 – Пекинский экономический институт

警 jing

警校 jingxiao – 警察学校 – полицейская школа (училище)

纠 jiu

纠风 jiufeng – 纠正行业和部门的不正之风 – исправить неправильный профессиональный и отраслевой стиль работы

纠偏 jiupian – 纠正偏向 – исправить уклон (перегиб)

九 jiu

九三 jiusan – 九三学社 – Общество Цзюсань (Общество «3 сентября»)

酒 jiu

酒钢 jiugang – 酒泉钢铁公司 – сталелитейная компания Цзюцюань

居 ju

居委会 juweihui – 居民委员会 – жилищный комитет, жилком

军 jun

军博 junbo, 军事博物馆 junshibowuguan – 中国人民革命军事博物馆 – военный музей китайской народной революции, *ткж.* одноименная стация метро в Пекине

军控 junkong – 军备控制 – контроль над гонкой вооружений

军烈属 junlieshu – 军属, 烈属 – члены семей военнослужащих и погибших военнослужащих

军品 junpin – 军用产品 – продукция военного назначения

军体 junti – 军事体育 – военный спорт

军委 junwei, 中央军委 zhongyang junwei – (中共) 中央军事委员会 – Военный совет (при ЦК КПК)

军校 junxiao – 军事学校或军官学校 – военная или офицерская школа (училище)

军训 junxun – 军事训练 – военная подготовка

军医 junyi – 军事医院 – госпиталь

军艺 junyi, 军艺学院 junyi xueyuan – 中国人民解放军艺术学院 – Институт искусств НОАК

K

刊 kan

刊大 kanda – 刊授大学 – университет заочного обучения

抗 kang

抗大 kangda, 抗日军政大学 kangri junzheng daxue – 中国人民抗日军事政治大学 – Китайский народный антияпонский военно-политический университет

抗联 kanglian, 抗日联军 kangri lianjun – 东北抗日联军 – Дунбэйская объединенная армия антияпонского сопротивления

抗战 kangzhan – 抗日战争 – Война сопротивления японским захватчикам (1937 – 1945 г г.), антияпонская война

抗战馆 kanhzhanguan – 中国人民抗日战争纪念馆 – Мемориал антияпонской войны китайского народа

考 kao

考古所 kaogusuo – 考古研究所 – НИИ археологии

科 ke

科幻 kehuan – 科学幻想 – научная фантастика

科技 keji – 科学技术 – наука и техника

科教 kejiao – наука и образование

科考 kekao – 科学考察 – научное исследование (проверка)

科普 kepu – 科学普及 – популяризация науки

科委 kewei – 科学技术委员会 – комитет по науке и технике

科学技术协会 kexue jishu xiehui – научно-техническая ассоциация (союз)

科研 keyan – научное исследование

科影 keying, 科影厂 keyingchang – 北京科学教育电影制片厂 Пекинская киностудия научно-популярных фильмов

空 kong

空姐 kongjie – 空中小姐 – стюардесса

空险 (难) kong xian (nan) – 空中遇险 (难) – авиакатастрофа, воздушная авария

空调 kontiao – 空气调节 – кондиционирование, кондиционер

矿 kuang

矿大 kuangda – 中国矿业大学 – Китайский горный университет

矿院 kuangyuan – 矿业学院 – горный институт

昆 kun

昆钢 kungang – 昆明钢铁大学 – Куньминский университет стали (и сплавов)

扩 kuo

扩军 kuo jun – 扩充军备 – увеличивать армию, наращивать вооружения

L

拉 la

拉丁社 ladingshe – 拉丁美洲新闻社 – Латиноамериканское агентство новостей

拉美 lamei – 拉丁美洲 – Латинская Америка

拉美社 lameishe – 古巴拉丁美洲通讯社 – Кубинское информационное агентство Пренса Латина (PL)

兰 lan

兰大 landa – 兰州大学 – Ланьчжоуский университет

兰化公司 lanhua gongsi – 兰州化学工业公司 – Ланьчжоуская компания химической промышленности

兰钢 langang – 兰州钢铁厂 – Ланьчжоуский металлургический завод

篮 lan

篮联 lan lian – 篮球联合会 – баскетбольная лига

劳 lao

劳改 lao gai – 劳动改造 – принудительный труд (заключенных)

劳教 lao jiao – 劳动教养 – (принудительное) трудовое (пере) воспитание

劳模 lao mo – 劳动模范 – передовик труда

老 lao

老龄委 lao ling wei, 老委会 laoweihui – 老龄问题全国委员会 – Всекитайский комитет по делам престарелых

老莫 laomo – 莫斯科餐厅 – ресторан «Москва» в Пекине

老三届 lao sanjie – 1966, 1967, 1968 年三届初高中和大学毕业生 – выпускники начальной, средней и высшей школы (университетов) 1966, 1967 и 1968 гг.

老少边穷 lao shao bian qiong, 老少边穷地区 lao shao bian qiong diqu – 老革命根据地, 少数民族地区, 边远地区, 贫困地区 – старые революционные базы, национальные районы (районы проживания нацменьшинств), отдаленные (периферийные районы), бедные районы

老四件 lao si jian – 自行车, 缝纫机, 手表, 收音机 – 4 основных предмета (велосипед, швейная машинка, часы и радиоприемник)

老中青 lao zhong qing – 老年, 中年, 青年 – старый – средних лет – молодой

离 li

离退休 li tui xiu – 离休, 退休 – уйти на пенсию

理 li

理工 li gong – 理科, 工科 – естественные науки,

理化 li hua – 物理, 化学 – физика и химия, физико-химический

理疗 li liao – 物理疗法 – физиотерапия

历 li

历博 libo – 中国历史博物馆 – Музей истории Китая

立 li

立交桥 lijiaoqiao – 立体式交通桥 – транспортная развязка

联 lian

联大 lianda – 联合国大会 (或联合大学) – Ассамблея ООН (или объединенный университет)

联航 lian hang – 中国联合航空公司 – Китайская объединенная авиакомпания

联营 lian ying – 联合经营 – совместное хозяйствование

粮 liang

粮农组织 liangnong zuzhi – 联合国粮食及农业组织 – Комиссия ООН по продовольствию и сельскому хозяйству

两 liang

两打 liang da – 打击严重危害社会治安的犯罪分子, 打击严重经济犯罪活动 – «ударить по преступным элементам, наносящим серьезный ущерб (вред) общественному порядку (спокойствию), ударить по серьезным экономическим преступлениям!»

两弹一星 liang dan yi xing – 原子弹, 氢弹和人造地球卫星 – «две бомбы, один спутник» (атомная

бомба, водородная бомба и искусственный спутник земли)

两高 liang gao, 两院 liang yuan – 最高人民法院, 最高人民检察院 – Верховный (Высший) народный суд и Высшая народная инспекция

两个市场 liangge shichang – 国内市场和国际市场 – внутренний и международный рынок

两个文明 liangge wenming, 双文明 shuang wenming – 精神文明和物质文明 – духовная и материальная культура

两会 liang hui – 全国人民代表大会, 全国政协会议 – Всекитайское собрание народных представителей и Политический консультативный совет Китая

辽 liao

辽大 liaoda – 辽宁大学 – Ляонинский университет

辽艺 lioayi – 辽宁人民艺术剧院 – Ляонинский народный театр искусств

疗 liao

疗效 liaoxiao – 治疗效果 – эффект (результат) лечения

林 lin

林大 linda – 林业大学 – университет лесного хозяйства

林科院 linkeyuan – 林业科学研究院 – НИИ лесоводства (лесоведения)

流 liu

流感 liugan – 流行性感冒 – эпидемический грипп

流脑 liunao – 流行性脑脊髓膜炎 – эпидемический менингит

六 liu

六航校 liuhangxiao – 中国人民解放军第六航空学校 – 6-е авиационное училише (школа) НОАК

六五计划 liuwu jihua, 六五 liu wu – 第六个五年计划 – 6-й пятилетний план, 6-я пятилетка

六运会 liuyunhui, 六届全运会 liujie quanyunhui – 第六届全国运动会 – 6-е Всекитайские игры (спартакиада)

鲁 lu

鲁博 lubo – 鲁迅博物馆 – Музей Лу Синя

鲁研室 luyanshi – 鲁迅研究室 – Сектор (отдел) по изучению (творчества) Лу Синя

鲁艺 luyi, 鲁迅艺术学院 luxun yishu xueyuan – 鲁迅艺术文学院 – Лусиневский институт искусств (Институт искусств им. Лу Синя)

绿 lü

绿委会 lüweihui, 中央绿委会 zhongyang lüweihui – 中央绿化委员会 – Центральный комитет по озеленению (Китая)

罗 luo

罗通社 luotongshe – 罗马尼亚通讯社 – Румынское агентство печати (Аджерпрес)

洛 luo

洛棉 luomian – 洛阳棉纺织厂 – Лоянская хлопкопрядильная фабрика

洛拖 luotuo – 洛阳拖拉机厂 – Лоянский тракторный завод

M

马 ma

马岛 madao – 马尔维纳斯群岛 (福克兰群岛) – Мальвинские (Фолклендские) о-ва (архипелаг)

马恩列斯 maenliesi – 马克思, 恩格斯, 列宁, 斯大林 – Маркс, Энгельс, Ленин, Сталин

马钢 magang – 马鞍山钢铁公司 – Мааньшаньская металлургическая компания

马列 (主义) malie (zhuyi) – 马克思列宁主义 – марксизм-ленинизм

麦 mai

麦道公司 maidao gongsi – 美国麦克唐纳尔 (麦克唐奈尔) – 道格拉斯飞机公司 – МакДоннэл-Дуглас Эйркрафт корпорэйшн (McDonnell-Douglas Aircraft Corp.)

盲 mang

盲流 mangliu – 盲目流动 – поиски случайной работы (заработка)

盲校 mangxiao – 盲人学校 – школа слепых

盲协 mangxie – mangren xiehui – Общество слепых

毛 mao

毛选 maoxuan – 毛泽东选集 – Собрание избранных сочинений Мао Цзэдуна

(中国) 贸促会 (zhongguo) maocuhui – 中国国际贸易促进委员会 – Китайский комитет содействия международной торговле

贸 mao

贸发会议 maofahuiyi – 联合国贸易和发展会议 – Конференция ООН по торговле и развитию

美 mei

美国 meiguo – 亚美利坚合众国 – Соединенные Штаты Америки, Америка

美联社 meilianshe – (美国) 联合通讯社 – агентство Ассошиэйтед Пресс, АП (США)

美商 meishang – 美国商人 – американский бизнесмен

美协 meixie, 中国美协 zhongguomeixie – 中国美术家协会Китайская ассоциация деятелей искусства

美影 meiying, 美影厂 meiyingchang, 上海美影shanghai meiying – 上海美术电影制片厂 – Шанхайская киностудия художественных фильмов

美院 meiyuan, 中央美院zhongyang meiyuan – Центральный институт искусств (КНР)

美洲 meizhou – 亚美利加洲 – Америка (материк, континент)

蒙 meng

蒙通社 mengtongshe – 蒙古通讯社 – Информационное агентство Монголии

缅 mian

缅通社 miantongshe – 缅甸通讯社 – Информационное агентство Бирмы (Мьянмы)

民 min

民革 minge – 中国国民党革命委员会 – Революционный комитет Гоминьдана Китая

民航 minhang – 民用航空 – гражданская авиация

民航组织 minhang zuzhi – 国际民用航空组织 – Международная организация гражданской авиации (ООН), ИКАО

民建 minjian – 中国民主建国会 – Совет демократического строительства государства (Китая)

民进 minjin – 中国民主促进会 – Китайский совет содействия демократии

民盟 minmeng – 中国民主同盟 – Демократическая лига Китая

民品 minpin – 民用产品 – продукция народного потребления

民调 mintiao – 民事调解 – урегулирование гражданских дел

民庭 minting – 民事法庭或民事审判庭 – Суд и арбитраж по гражданским делам

民委 minwei, 国家民委guojia minwei – 中华人民共和国民族事务委员会 – Комиссия (ВСНП) по делам национальностей КНР

民院 minyuan – 中央民院 zhongyang minyuan – 中央民族学院 – Центральный институт (ныне: университет) национальностей

民族宫 minzugong – 民族文化宫 – Дворец национальной культуры

闽 min

闽粤赣 minyuegan – 福建, 广东, 江西 – пров. Фуцзянь, Гуандун, Цзянси

名 ming

名模 mingmo – 著名模特儿 – известная (фото) модель, топмодель, супермодель

N

男 nan

男板 nanban – 男子跳板 – прыжки с трамплина у мужчин

男单 nandan – 男子单打 – мужской одиночный разряд

男篮 nanlan – 男子篮球或男子篮球队 – мужской баскетбол и/или мужская баскетбольная команда

男排 nanpai – 男子排球或男子排球队 – мужской волейбол и/или мужская волейбольная команда

男双 nanshuang – 男子双打 – мужской парный разряд (встреча)

男田 nantian – 男子田径 (运动) – мужская легкая атлетика

男团 nanti – 男子团体 – мужской коллектив (команда)

男足 nanzu – 男子足球或男子足球队 – мужской футбол и/или мужская футбольная команда

南 nan

南大 nanda – 南京大学 – Нанкинский университет

南钢 nangang – 南京钢铁厂 – Нанкинский металлургический завод

南工 nangong – 南京工学院 – Нанкинский промышленный институт

南航 nanhang – 南京航空学院或中国南方航空公司 – Нанкинский авиационный институт и/или Китайские южные авиалинии (авиакомпания)

南开 nankai, 南大 nanda – 南开大学 – Нанькайский университет (г.Тяньцзинь)

南汽 nanqi – 南京汽车制造厂 – Нанкинский автомобильный завод

南通社 nantongshe – 南斯拉夫通讯社 – Телеграфное агентство Югославии (ТАНЮГ)

难 nan

难民署 nanminshu - 联合国难民事务高级专员公署 - Представительство (уполномоченных) по делам беженцев (ООН)

内 nei

内大 neida - 内蒙古大学 - Университет Внутренней Монголии

内 (外) 一 (二...) 科 nei (wai) yi (er) ke - 第一 (二...) 内 (外) 科 – первое (второе...) отделение внутренних и внешних болезней (заболеваний); первая (вторая...) терапия (хирургия) (отделение)

农 nong

农博 nongbo - 中国农业博物馆 - Музей сельского хозяйства Китая

农大 nongda - 农业大学 - сельскохозяйственный университет

农贷 nongdai - 农业贷款 - сельскохозяйственный кредит (заем)

农代会 nongdaihui - 农民代表大会 - съезд крестьянских представителей (делегатов)

农工党 nonggongdang - 中国农工民主党 - Китайская рабоче-крестьянская демократическая партия

农行 nonghang - 中国农业银行 - Китайский сельскохозяйственный банк (Банк сельского хозяйства Китая)

农机 nongji - 农业机械 - сельхозтехника

农技 nongji - 农业技术 - техника сельского хозяйства

农科院 nongkeyuan - 农业科学院 - сельскохозяйствнный институт

农影 nongying, 农影厂 nongyingchang - 中国农业电影制片厂 - Китайская киностудия сельского хозяйства

农运会 nongyunhui - 农民运动会 - крестьянская спартакиада (игры)

农展馆 nongzhanguan - 全国农业展览馆 – Всекитайская сельскохозяйственная выставка

农资公司 nongzi gongsi - 农业生产资料公司 – Компания материальных ресурсов сельскохозяйственного производства

女 nü

女板 nüban - 女子跳板 - женский трамплин

女单 nüdan - 女子单打 - женский одиночный разряд

女篮 nülan - 女子篮球或女子篮球队 - женский баскетбол и/или женская баскетбольная команда

女排 nüpai - 女子排球或女子排球队 - женский волейбол и/или женская волейбольная команда

女双 nüshuang - 女子双打 - женский парный разряд

女田 nütian - 女子田径 (运动) - женская легкая атлетика

女团 nütuan - 女子团体 - женский коллектив (команда)

女足 nüzu - 女子足球或女子足球队 - женский футбол и/или женская футбольная команда

诺 nuo

诺奖 nuojiang - 诺贝尔奖 - Нобелевская премия

O

欧 ou

欧安会 ouanhui - 欧洲安全与合作会议 - Совещание по безопас-

ности и сотрудничеству в Европе, СБСЕ

欧工联 ougong ian – 欧洲工会联合会 – Европейская конфедерация профсоюзов (ЕКП)

欧共体 ougongti – 欧洲经济共同体 – Европейское экономическое сообщество (ЕЭС)

欧亚 ouya – 欧洲亚细亚洲 – Евразия (материк, континент)

欧元 ouyuan – 欧洲货币单位 – «евро» (общеевропейская валюта)

欧洲 ouzhou – 欧罗巴州 – Европа (материк, континент)

欧足会 ouzuhui – 欧洲足球联合会 – Европейский союз футбольных ассоциаций (УЕФА)

欧委 ouwei – 欧洲委员会 – Европейская комиссия

P

炮 pao

炮校 paoxiao – 炮兵学校 – артиллерийская школа, артшкола

喷 pen

喷灌 penguan – 喷洒灌溉 – орошение (ирригация) распылением

批 pi

批零商店 pilingshangdian – 批发零售商店 – магазин оптово-розничной торговли

皮 pi

皮便鞋 pibianxie – 皮鞋, 便鞋 – ботинки (туфли) и тапки (шлепанцы)

片 pian

片警 pianjing – 管片民警 – участковый (полицейский)

平 ping

平保 pingbao – 中国平安保险公司 – Китайская страховая компания «Пинъань» («Спокойствие», «Благополучие»)

平销 pingxiao – 平价销售 – сбыт (продажа) по «нормальным» (низким) ценам

评 ping

评模 pingmo – 评选劳动模范 – выдвигать передовиков труда

评委会 pingweihui – 评选 (审) 委员会 – комитет по отбору (выдвижению) кандидатов

普 pu

普查 pucha – 普遍调查 – всестороннее исследование, комплексная разведка

普法 pufa – 普及法律常识 – популяризовать (-зация) юридические знания; основы юридических знаний

普教 pujiao – 普通教育 – общее образование, общеобразовательный

普客 puke – 普通客车 – общий (плацкартный) вагон

普选 puxuan – 普遍选举 – (все) общие выборы

普中 puzhong – 普通中学 – общеобразовательная средняя школа

Q

七 qi

七大洲 qidazhou – 亚洲, 欧洲, 非洲, 南美洲, 北美洲, 澳洲, 南极洲 – семь континентов (материков): Азия, Европа, Африка, Южная и Северная Америки, Австралия и Антарктида

七古 qigu – 七言古诗 – древние семисловные стихи (без чередования тонов)

七绝 qijue – 七言绝句 – семисловные четверостишия

七律 qilü – 七言律诗 – уставные семисловные стихи (счередованием тонов)

七五(计划) qiwu (jihua) – 第七个五年计划 – 7-й пятилетний план

七一(节) qiyi (jie) – 七月一日中国共产党建党纪念日 – «1 июля» – юбилей (годовщина) «День образования КПК»

齐 qi

齐钢 qigang – 齐齐哈尔钢厂 – Цицикарский металлургический завод

企 qi

企管 qiguan – 企业管理 – управление предприятием

企事业 qishiye – 企业事业 – предприятия и учреждения

汽 qi

汽修公司 qixiugongsi – 汽车修理公司 – авторемонтная фирма

强 qiang

强震 qiangzhen – 强烈地震 – мощное (сильное) землетрясение

侨 qiao

侨办 qiaoban – 华侨事务办公室 – Канцелярия по делам «хуацяо»

侨眷 qiaojuan – 华侨眷属 – семья (домочадцы) китайцев-эмигрантов

侨商 qiaoshang – 华侨商人 – бизнесмен-«хуацяо»

侨生 qiaosheng – 华侨学生 – студент-«хуацяо»

侨资 qiaozi – 华侨资金 – капитал (средства) «хуацяо»

桥 qiao

桥联 qiaolian – 桥牌联合会 – покерная ассоциация

桥协 qiaoxie – 桥牌协会 – покерное общество

秦 qin

秦俑 qinyong – 秦始皇兵马俑 – терракотовая «армия» (воины и кони) императора Цинь Шихуана

秦俑馆 qinyongguan – 秦始皇兵马俑博物馆 – Музей терракотовых скульптур (воины и кони) императора Цинь Шихуана (г. Сиань)

青 qing

青工 qinggong – 青年工人 – молодой рабочий

青记 qingji – 中国青年新闻记者学会 – (Научное) общество молодых журналистов Китая

青联 qinglian, 全国青年 quanguo qingnian – 中华全国青年联合会 – Всекитайская молодежная ассоциация

青委 qingwei – 青年工作委员会 – комитет по работе с молодежью

青艺 qingyi – 中国青年艺术剧院 – Китайский театр молодежного искусства

青影 qingying, 青影厂 qingyingchang – 中国青年电影制片厂 – Китайская киностудия молодежных фильмов

轻 qing

轻纺 qingfang – 轻工业, 纺织工业 – легкая и текстильная промышленность

轻院 qingyuan, 轻工 qinggong – 轻工业学院 – институт легкой промышленности

清 qing

清华 qinghua – 清华大学 – университет Цинхуа (Пекин)

清欠 qingqian – 清理拖欠贷款 – упорядочить возврат кредитов

秋 qiu

秋交会 qiujiaohui – 秋季中国出口商品交易会 – Осенняя китайская ярмарка экспортных товаров

秋运会 qiuyunhui – 秋季运动会 – осенняя спартакиада (состязания)

区 qu

区委 quwei – 中国共产党x区委员会 – районный комитет (райком) КПК

全 quan

全国贸联会 quanguo maolianhui – 全国大型百货零售企业贸易联合会 – Всекитайская торговая ассоциации крупных предприятий розничной торговли

全国人大 quanguo renda, 人大 renda – 中华人民共和国全国人民代表大会 – Всекитайское Собрание Народных Представителей КНР, ВСНП

全国人大常委 quanguo renda changwei, 人大常委会 renda changweihui – 全国人民代表大会常务委员会 – Постоянный комитет ВСНП

全国青联 quanguo qinglian – 中华全国青年联合会 – Всекитайская федерация моледежи

全国台联 quanguo tailian, 台联 tailian – 中华全国台湾同胞联谊会 – Всекитайское общество дружбы с тайваньскими соотечественниками

全国学联 quanguo xuelian, 学联 xuelian – 中华全国学生联合会 – Всекитайская федерация (или Всекитайский союз) студентов

全国文联 quanguowenlian, 文联 wenlian – 中国文学艺术界联合会 – Китайская ассоциация деятелей литературы и искусства

全国政协 quanguo zhengxie, 政协 zhengxie – 中华人民政治协商会议全国委员会 – Всекитайский комитет Китайского Народного Политического Консультативного совета

全教会 quanjiaohui – 全国教育工作会议 – Всекитайское совещание по воспитательной (образовательной) работе

全委会 quanweihui – 全体委员会 – общий комитет, к. всего коллектива

全运会 quanyunhui – 全国运动会 – Всекитайская спартакиада

全总 quanzong – 中华全国总工会 – Всекитайская федерация профсоюзов

R

人 ren

人保 renbao – 人事保卫 – защита (интересов) людей

人保公司 renbaogongsi – 中国人民保险公司 – Китайская народная страховая компания

人大 renda – 中国人民大学或全国人大 – Китайский народный университет или ВСНП

人大代表 renda daibiao, 人民代表 renmin daibiao – 人民代表大会代表 – делегат (депутат) ВСНП
人代会 rendaihui – 人民大会堂 – Здание Народных Собраний (ВСНП)
人防 renfang – 人民防空 – народная противовоздушная оборона (ПВО)
人行 renhang, 人民银行 renmin yinhang – 中国人民银行 – Китайский народный банк
人机 renji – 北京人民机器厂 – Пекинский народный механический завод
人教社 renjiaoshe – 人民教育出版社 – издательство «Жэньминь цзяоюй чубаньшэ» («Народное образование»)
人均 renjun, 人平 renping – 每人平均 – на душу населения *(экон.)*
人美 renmei – 人民美术出版社 – издательство «Жэньминь мэйшу чубаньшэ» («Народное искусство»)
人身险 renshenxian – 人身安全保险 – страхование личности
人委 renwei, 人委会 renweihui – 人民委员会 – народный комитет
人艺 renyi – 北京人民艺术剧院 – Пекинский театр народного искусства

日 ri

日航 rihang – 日本民用航空公司 – Гражданская авиакомпания Японии, JAL

荣 rong

荣军 rongjun – 荣誉军人 – ветеран войны

入 ru

入世 rushi – 加入世界贸易组织 – вступление во Всемирную торговую организацию (ВТО)

软 ruan

软卧 ruanwo – 软席卧铺 – спальное место в мягком вагоне

瑞 rui

瑞航 ruihang – 瑞士航空公司 – Швейцарская авиационная компания (САС)
瑞通社 ruitongshe – 瑞士通讯社 – Швейцарское информационное агентство

S

赛 sai

赛场 saichang – 比赛场地 – спортплощадка, спортивная арена
赛期 saiqi – 比赛日期 – сроки соревнований

三 san

三爱 san ai – 爱祖国, 爱边疆, 爱各族人民 – *досл.* «три любить» («любить Родину», «любить границы (окраины)», «любить все народности»)
三八(节) sanba (jie) – 三月八日国际劳动妇女节 – «День международной солидарности женщин», «8 Марта»
三包 san bao – 包修, 包退, 包换 – «3 гарантии»: 1) гарантийный ремонт, 2) гарантийный возврат, 3) гарантийный обмен
三边工程 san bian gongcheng – 边勘察, 边设计, 边施工的工程 – «3 (принципа) строительных работ» (изучение (изыскание),

проект (-ирование), строительство)

三不 (主义) san bu (zhuyi) – 不抓辫子, 不扣帽子, 不打棍子 – принцип «3 «не» (не хватать за косы, не наклеивать ярлыки, не бить палками)

三大法宝 san da fabao – 统一战线, 武装斗争, 党的建设 – «3 основных средства» (единый фронт, вооруженная борьба, партийное строительство)

三大纪律 san da jilü – [(一) 一切行动听指挥, (二) 不拿群众一针一线, (三) 一切缴获要归公 – «3 основных правила дисциплины» (в НОАК): 1) во всех действиях подчиняться командованию; 2) не брать у населения ничего, даже иголки и нитки; 3) все трофеи сдавать в казну государства.

三大纪律 san da jilü, 八项注意 ba xiang zhuyi – 三大纪律: (一) 一切行动听指挥, (二) 不拿群众义针一线, (三) 一切激活要归公 – «3 основных правила дисциплины»: 1) во всех действиях подчиняться командованию; 2) не брать у населения ничего, даже иголки и нитки; 3) все трофеи сдавать в казну государства. 八项注意: (一) 说话和气, (二) 买卖公平, (三) 借东西要还, (四) 损坏东西要赔, (五) 不打人骂人, (六) 不损坏庄稼, (七) 不调戏妇女, (八) 不虐待俘虏 – «Памятка из 8 пунктов»: 1) разговаривай вежливо (дружелюбно); 2) честно расплачивайся за купленное; 3) занял вещи – верни; 4) испортил вещь – возмести; 5) не дерись, не ругайся; 6) не порть посевов; 7) не заигрывай (не допускай вольностей) с женщинами; 8) не обращайся жестоко с пленными.

三大民主 san da minzhu – 政治民主, 经济, 军事民主 – «3 демократии» (политическая, экономическая, военная)

三大作风 san da zuofeng – 理论和实践相结合的作风, 和人民群众紧密地联系在一起的作风, 批评和自我批评的作风 – «3 стиля работы»: 1) сочетание теории и практики; 2) тесное единение с народными массами; 3) критика и самокритика.

三反 (运动) san fan (yundong) – 反贪污, 反浪费, 反官僚主义 – «3 «против» (движение против 3 зол): 1) против коррупции (взяточничества); 2) против расточительства; 3) против бюрократизма.

三废 san fei – 废气, 废水, 废渣 – «3 вида отходов» (отработанный газ, отработанная вода, производственные отходы)

三风五气 san feng, wu qi – 主观主义作风, 官僚主义作风, 党派主义作风, 官气, 暮气, 阔气, 骄气, 娇气 – «3 стиля, 5 духов»: субъективизм, бюрократизм, фракционизм; чиновничий дух (бюрократизм), упадочничество, щегольство, зазнайство, избалованность.

三个面向 sange mianxiang – 面向现代化, 面向世界, 面向未来 – «3 (повернуться) лицом к»: «лицом к модернизации», «лицом к миру», «лицом к будущему».

三个市场 sange shichang – 农村市场, 城市市场, 国际市场 – 3 рынка (деревенский рынок, городской рынок, международный (мировой) рынок

三好 san hao – 身体好, 学习好, 工作好 – «3 хорошо» («крепить здоровье», «хорошо учиться», «хорощо работать»)

三老四严 san lao si yan – 当老实人, 说老实话, 办老实事, 严格的要求, 严密的组织, 严肃的态度, 严明的纪律 – «3 правила честности (быть честным (человеком), говорить честно, поступать честно); 4 правила «строгости» (строгие требования, строгая организация, твердая позиция, строгий (четкий и справедливый) порядок)

三讲教育 san jiang jiaoyu – 讲学习, 讲政治, 讲正气 – «3 правила воспитания»: обучать, учить политике, учить честности (справедливости)

三普及 san puji – 普及文化, 普及科学技术, 普及法律常识 – популяризировать культуру, популяризировать науку и технику, популяризировать юридические знания

三通 san tong – 通邮, 通商; 通航 – «3 вида связи (коммуникации) »: по почте (корреспонденция), через торговлю (устанавливать торговые отношения), через морские коммуникации (или «почта, торговля, морское сообщение»)

三通用 san tongyong – 北京第三通用机械厂 – 3-й пекинский механический завод (завод бытовой механики)

三同 san tong – 同吃, 同住, 同劳动 – «3 вместе» (вместе есть, вместе жить, сообща трудиться)

三五(计划) san wu (jihua) – 第三个五年计划 – 3-й пятилетний план, 3-я пятилетка

三峡 xan xia – 瞿塘峡, 巫峡, 西陵峡 – «Три ущелья (пороги на р. Янцзы)»: Цюйтанся, Уся, Сылинся

三野 san ye – 中国人民解放军第三野战军 – 3-я полевая армия НОАК

三资企业 san zi qiye – 外商独资企业, 中外合资企业, 中外合作企业 – совместное предприятие (СП) на 100% иностранном капитале, СП с китайским и иностранным капиталом, китайское предприятие на условиях кооперации с иностранным капиталом

三总部 san zongbu – 中国人民解放军总政治部, 总后勤部, 总参谋部 – «3 главных штаба (НОАК) »: 1) Главное политическое управление; 2) Главное управление тыла; 3) Генеральный штаб, Генштаб

扫 sao

扫盲 sao mang – 扫除文盲 – ликвидация безграмотности, ликбез

山 shan

山大 shanda – 山东大学或山西大学 – Шаньдунский или Шаньсийский университет

陕 shan

陕钢 shangang – 陕西钢厂 – Шаньсийский сталелитейный завод

陕汽 shanqi – 陕西汽车制造厂 – Шаньсийский автомобильный завод

商 shang

商会 shanghui – 商业联合会 – торговая (коммерческая) ассоциация

商检 shangjian – 商品检验 – товарная проверка

商院 shangyuan, 商学院 shangxueyuan – 商业学院 – институт торговли, коммерческий институт

上 shang

上柴厂 shangchaichang – 上海柴油机厂 – шанхайский дизельный завод

上钢一(二…)厂 shanggang yi (er…) chang – [上海第一(二…)钢铁厂] 1-й (2-й…) шанхайский сталелитейный завод

上海船厂 shanghai chuanchang – 上海船舶制造厂 – Шанхайский судостроительный завод (судоверфь)

上航 shanghang – 上海航空工业集团 – Шанхайская аэропромышленная корпорация (Шанхайская корпорация авиационной промышленности)

上科院 shang keyuan – 上海科学院 – Шанхайский филиал АН КНР

上昆 shang kun 上海昆剧团 – Шанхайская труппа «куньшаньской драмы»

上棉一(二…)厂 shang mian yi (er…) chang – [上海第一(二…)棉纺织厂] – 1-я (2-я…) – шанхайская хлопкопрядильная фабрика

上图 shangtu – 上海图书馆 – Шанхайская библиотека

上无一(二…)厂 shang wu yi (er...) chang – [上海无线电一(二…)厂] – 1-й (2-й, …) шанхайский радиозавод

上医大 shangyda – 上海医科大学 – Шанхайский медицинский университет

上影(厂) shangying (chang) – 上海电影制片厂 – Шанхайская киностудия

少 shao

少代会 shaodaihui – 少先队队员代表大会 – пионерский съезд (слет)

少工委 shaogong wei – 少年工作委员会 – комитет (комиссия) по работе с молодежью

少先队 shaoxiandui – 中国少年先锋队 – Китайская пионерская организация

社 she

社科院 shekeyuan – 社会科学院 – Академия общественных наук (АОН) КНР

社联 shelian, 社科联 shekelian – 社会科学学会联合会 – Объединение научных обществ по социальным наукам

沈 shen

沈飞 shenfei – 沈阳飞机制造厂 – Шэньянский авиационный завод

沈铁 shentie, 沈阳局 shenyangju – 沈阳铁路局 – Шэньянское отделение ж.-д.

深 shen

深大 shenda – 深圳大学 – Шэньчжэньский университет

生 sheng

生防 sheng fang – 生物防治 – биологический метод борьбы (с с.-х. вредителями

声 sheng

声控 shengkong – 声音控制 – звуковой (акустический) контроль

省 sheng

省(政)府 sheng (zheng) fu – 省人民政府 – правительство провинции

省委 shengwei – 中国共产党省委员会 – провинциальный комитет КПК

省优 shengyou – 省优质产品 – высококачественный продукт провинции

省直(机关) shengzhi (jiguan) – 省委直属机关 – орган провинциального подчинения

失 shi

失控 shikong – 失去控制 – утрата контроля (управления)

师 shi

师大 shida – 师范大学 – педагогический университет

师院 shiyuan – 师范学院 – педагогический институт

十 shi

十一 shiyi – 十月一日国庆节 – Национальный праздник 1 Октября (день образования КНР)

十一届三中全会 shiyi jie sanzhong quanhui – 中国共产党第十一届中央委员会第三次全体会议 – 3-й Пленум ЦК КПК 11-го созыва

实 shi

实小 shixiao – 实验小学 – экспериментальная начальная школа

食 shi

食疗 shiliao – 饮食疗法 – диетическое питание, диетотерапия

世 shi

世博会 shibohui – 世界博览会 – Всемирная выставка, ЭКСПО

世妇会 shifuhui – 世界妇女大会 – Всемирный женский конгресс

世界产联 shijie chanlian – 世界产业工人联盟 – Всемирный союз производственных рабочих

世界工联 shijie gonglian – 世界工会联合会 – Всемирная федерация профсоюзов

世贸组织 shi mao zuzhi – 世界贸易组织 – Всемирная торговая организация, ВТО

世协 shi xie – 世界语协会 – Ассоциация эсперантистов

市 shi

市(政)府 shi (zheng) fu – 市人民政府 – городское правительство (КНР), мэрия

市委 shiwei – 中国共产党市委员会 – горком КПК

市运会 shi yunhui – 市运动会 – городская спартакиада

市直(机关) shizhi (jiguan) – 市委直属机关 – орган прямого подчинения горкому (КПК), (под) отдел горкома

首 shou

首都医大 shoudu shida – 中国首都医科大学 – Столичный медицинский университет

首钢 shougang – 首都钢铁公司 – столичная сталелитейная компания

首汽 shouqi – 首都汽车公司 – столичная автомобильная компания

首体 shouti – 首都体育馆 – Спортивный дворец «Шоуду» («Столица»)

首图 shou tu – 首都图书馆 – столичная библиотека

寿 shou

寿险 shouxian – 人寿保险 – страхование жизни

双 shuang

双百方针 shuangbai fangzhen, 二百方针 erbai fangzhen – 百花齐放, 百家争鸣的方针 – курс начального периода «культурной революции» «Пусть распускаются сто цветов, пусть соперничают сто школ!»

双法 shuang fa – 优选法, 统筹法 – «2 метода» (выбирать лучшее, вести единое планирование)

双扶 shuang fu, 扶贫扶优fu pin fu you – 扶持贫困户, 扶持优抚对象 – «поддерживать бедные дворы, помогать нуждающимся»

双先 shuang xian – 先进单位, 先进个人 – передовая организация, передовик

双拥 shuang yong – 拥军优属, 拥政爱民 – «2 поддержки» (поддержка армии и льготы семьям военнослужащих, поддержка органов власти и забота о населении»)

双增双节 shuang zeng shuang jie – 增产节约, 增收节支 – «2 увеличения, 2 экономии» (увеличивать производство, проводить экономию, увеличивать доходы, сокращать расходы)

私 si

私企 siying – 私营企业 – частное предприятие

死 si

死缓 siyuan – 死刑缓期执行 – смягчение смертного приговора

四 si

四个坚持 sige jianchi, 四项基本原则 sixiang jiben yuanze – 坚持社会主义道路, 坚持无产阶级专政, 坚持共产党的领导, 坚持马列主义, 毛泽东思想 – «4 основных принципа» (твердо придерживаться социалистического пути, отстаивать диктатуру пролетариата, настойчиво стоять за руководство со стороны коммунистической партии, неизменно руководствоваться марксизмом-ленинизмом, идеями Мао Цзэдуна)

四个现代化 sige xiandaihua, 四化 sihua – 农业, 工业, 国防, 科学技术的现代化 – «4 модернизации» (сельского хозяйства, промышленности, обороны, науки и техники)

四五 (计划) siwu (jihua) – 第四个五年计划 – 4-й пятилетний план

四野 siye – 中国人民解放军第四野战军 – 4-я полевая армия НОАК

四有 siyou – 有理想, 有道德, 有文化, 有纪律 – «4 иметь» (иметь идеалы, иметь нравственность (мораль), иметь культуру, иметь дисциплину)

四自 (精神) sizi (jingshen) – 中国妇女的自尊, 自爱, 自重, 自强精神 – «4 себя (китайской

женщины)» (уважать себя, любить себя, ценить себя, укреплять себя)

松 song

松拖 songtuo – 松花江拖拉机厂 – Сунхуацзянский тракторный завод

苏 su

苏昆 su kun – 江苏昆剧院 – Цзянсуская «куньшаньская драма»

T

台 tai

台办 taiban – 台湾事务办公室 – Канцелярия (отдел) по делам Тайваня

(全国) 台联 tailian, 台联会 taillianhui – 中华全国台湾同胞联谊会 – Всекитайское общество связей с тайваньскими соотечественниками

台盟 taimeng – 台湾民主自治同盟 – Лига демократического самоуправления Тайваня

台商 tai shang – 台湾商人 – тайваньский бизнесмен (предприниматель)

太 tai

太钢 taigang – 太原钢铁公司 – Тайюаньский сталелитейный завод

太保 taibao – 中国太平洋保险公司 – Китайская страховая компания «Тайпинъян»

特 te

特教 tejiao – 特殊教育 – специальное образование

特快 tekuai – 特别快车 – экспресс, фирменный поезд

特区 tequ – 特别行政区 – особый административный район

体 ti

体改委 tigaiwei – 国家经济体制改革委员会 – Комиссия по реформе экономического механизма (КНР)

体检 tijian – 体格检查 – физическое освидетельствование

体院 tiyuan – 体育学院 – институт физкультуры и спорта

体总 tizong – 体育总会 – спортивное объединение (клуб)

天 tian

天大 tianda – 天津大学 – Тяньцзиньский университет

天化 tianhua – 天津化工厂 – Тяньцзиньский химический завод

天塔 tianta – 天津电视塔 – Тяньцзиньская телебашня

天拖 tiantuo – 天津拖拉机厂 – Тяньцзиньский тракторный завод

通 tong

通胀 tongzhang – 通货膨胀 – инфляция

同 tong

同济 tongji – 同济大学 – университет Тунцзи (г. Шанхай)

统 tong

统考 tong yi – 统一考试 – единый экзамен

统战 tong zhan – 统一战线 – единый фронт

土 tu

土改 tugai – 土地改革 – земельная реформа

团 tuan

团代会 tuan dai hui – 中国共产主义青年团代表大会 – съезд Коммунистического союза молодежи Китая (КСМК)

团委 tuan wei – 中国共产主义青年团委员会 – комсомольский комитет (комитет КСМК)

团中央tuan zhongyang, 共青团中央 gongqingtuan zhongyang – 中国共产主义青年团中央委员会 – ЦК КСМК

脱 tuo

脱盲 tuomang – 脱离文盲状态 – ликвидировать неграмотность

脱贫 tuo pin – 摆脱贫困 – избавиться от бедности

W

外 wai

外(事)办 wai (shi) ban – 外事办公室 – иностранный отдел (отдел по внешним связям)

外交学会 waijiao xuehui – 中国人民外交学会 – Китайское общество народной дипломатии

外贸 wai mao – 对外贸易 – внешняя торговля

外企 wai qi – 外国企业 – иностранные предприятия

外商 waisgang – 外国商人 – иностранный бизнесмен (предприниматель)

外资 waizi – 外国资金 – иностранный капитал (средства)

完 wan

完小 wan xiao – 完全小学 – полная начальная школа

完中 wan zhong – 完全中学 – полная средняя школа

微 wei

微(型)机 wei (xing) ji – 微型计算机 – микро-ЭВМ, компьютер

违 wei

违纪 wei ji – 违反纪律 – нарушать дисциплину

维 wei

维和 wei he – 维持和平 – поддерживать (защищать, сохранять) мир

卫 wei

卫校 wei xiao – 卫生学校 – санитарная школа

文 wen

文博 wen buo – 文物博物馆 – Музей памятников культуры (искусства)

(全国) 文代会 (quanguo) wendaihui – 全国文学艺术工作者代表大会 – Всекитайский съезд работников литературы и искусства

文工团 wen gongtuan – 文艺工作团 – творческий коллективы

文管会 wenguanhui – 文物管理委员会 – Комиссия (комитет) по охране памятников искусства

文讲所 wenjiangsuo – 文学讲习所 – Литературный институт

文教 wenjiao – 文化教育 – культурное образование

文学所 wenxuesuo, 文研所 wenyansuo – 文学研究所 – НИИ литературы, институт литературных исследований

文艺 wen yi – 文学艺术 – литература и искусство

文娱 wen wu – 文化娱乐 – культурное веселье

五 wu

五反 (运动) wu fan (yundong) - 反行贿, 反偷税漏税, 反盗窃国家资财, 反偷工减料, 反盗窃国家经济情报 - «Движение против 5 зол (злоупотреблений)»: 1) подкупа должностных лиц; 2) против уклонения от уплаты налогов; 3) против кражи государственного имущества; 4) против недобросовестного выполнения государственных заказов; 5) против хищения государственной экономической информации (и использования ее в целях спекуляции)

五古 wugu - 五古诗 - пятисловные стихи свободной формы

五建 (公司) wu jian (gongsi) - 第五建筑工程公司 - 5-я инженерно-строительная компания

五讲四美三热爱 wujiang, simei, san reai - 讲文明, 讲礼貌, 讲卫生, 讲秩序, 讲道德, 心灵美, 语言美, 行为美, 环境美, 热爱祖国, 热爱社会主义, 热爱中国共产党 – «5 (правил) соблюдать, 4 восхищаться, 3 горячо любить»: соблюдать культуру, быть вежливым, соблюдать гигиену, соблюдать дисциплину, соблюдать мораль; восхищаться интеллектом, языком, поведением, природой; горячо любить Родину, социализм, КПК

五交公司 wujiao gongsi - 五金交电公司 - энергосбытовая компания «Уцзинь»

五绝 wujiao - 五言绝句 - пятисловное четверостишие

五 (律) 诗 wu (lü) shi - 五言律诗 – пятисловные (пятистопные) стихи

五四 wusi - 五月四日青年节 - День китайской демократической молодежи «4 Мая»

五四三办公室 wu si san bangongshi - 五讲四美三热爱办公室 - Канцелярия (отдел) работы по «5 соблюдать, 4 восхищаться, 3 горячо любить»

五五 (计划) wuwu jihua - 第五个五年计划 - 5-й пятилетний план, 5-я пятилетка

五一 (节) wuyi (jie) - 五月一日国际劳动节 - День (Праздник) международной солидарности трудящихся «1 Мая»

五运会 wuyunhui, 五届全运会 wujie quanyunhui - 第五届全国运动会 - 5-е Всекитайские спортивные игры (спартакиада, олимпиада)

武 wu

武大 wuda - 武汉大学 - Уханьский университет

武钢 wugang - 武汉钢铁公司 - Уханьская сталелитейная компания

武警 (部队) wujing budui - 中国人民武装警察部队 – отряды китайской народной вооруженной полиции

武联 wulian - 武术联合会 - ассоциация борьбы «У-шу»

武校 wuxiao - 武术学校 - училище борьбы «У-шу»

舞 wu

舞美 wumei - 舞台美术 - сценическое искусство

(中国) 舞协 (zhongguo) wuxie – 中国舞蹈家协会 – Китайская ассоциация танцоров

X

西 xi

西安交大 xian jiaoda – 西安交通大学 – Сианьский университет транспорта

西 (北) 工大 xi (bei) gongda – 西北工业大学 – Сибэйский (Северо-Западный) политехнический университет

西大 xida – 西北大学 – Сибэйский университет

西电公司 xidian gongsi – 西安电力机械制造公司 – Сианьская электро-механическая компания

西飞 xifei – 西安飞机制造厂 – Сианьский авиазавод

西无一 (二...) 厂 xi wu yi (er...) chang – 西安无线电第一(二...) 厂 – 1-й (2-й...) Сианьский радиозавод

西影 (厂) xiying (chang) – 西安电影制片厂 – Сианьская киностудия

戏 xi

戏改 xiqu – 戏曲改革 – реформа драмы (*театр.*)

戏研所 xi yansuo – 戏剧研究所 – НИИ драмы

厦 xia

厦大 xiada – 厦门大学 – Сямэньский университет

县 xian

县委 xianwei – 中国共产党县委员会 – уездный комитет КПК

县政府 xian zhengfu – 县人民政府 – уездное правительство

县直 (机关) xian zhi (jiguan) – 县委直属机关 – орган уездного подчинения

乡 xiang

乡企 xiangqi – 乡镇企业 – сельское предприятие

湘 xiang

湘大 xiangtan – 湘潭大学 – Сянтаньский университет

消 xiao

消委会 xiaoweihui – 消费者委员会 – комитет потребителей

消协 xiaoxie – 消费者协会 – Ассоциация потребителей

校 xiao

校运会 xiao yunhui – 学校运动会 – школьная спартакиада

新 xin

新华社 xinhuashe – 新华通讯社 – информационное агентство Синьхуа

新四大件 xin si da jian – 电扇, 洗衣机, 电冰箱, 电视机 – «4 основных вещи» быта (вентилятор, стиральная машина, холодильник, телевизор)

新四军 xin si jun – 国民革命军陆军新编第四军 – Новая 4-я (сухопутная) армия Национальной революционной сухопутной армии

新影 (厂) xin ying () – 中央新闻纪录电影制片厂 – Центральная киностудия кинохроники (КНР)

星 xing

星战 xingzhan – 星球大战 – Стратегическая оборонная инициатива (СОИ)

刑 xing

刑庭 xingting – 刑事法庭 – уголовный суд

宣 xuan

宣教 xuanjiao – 宣传教育 – пропаганда образования (воспитания)

学 xue

学代会 xuedaihui – 学生代表大会 – съезд студенческих делегатов

血 xue

血防办 xue fang ban – 血吸虫病防治办公室 – отдел (лаборатория) по профилактике заболеваний, вызванных кровососущими насекомыми

Y

亚 ya

亚安会 ya an hu i – 亚洲安全会议 – Совещание по безопасности в Азии

亚安体系 ya an tixi – 亚洲集体安全体系 – Система коллективной безопасности в Азии

亚奥理事会 ya ao lishihui, 亚洲奥理会yazhou aolihui – 亚洲奥林匹克委员会理事会 – Правление (Совет) Азиатского олимпийского комитета

亚广联 (盟) ya guang lian (meng) – 亚洲广播联盟 – Азиатский радиовещательный союз

亚行 ya hang, 亚银 ya yin – 亚洲开发银行 – Азиатский банк развития

亚运会 yayunhui – 亚洲运动会 – Азиатские олимпийские игры, Азиана

亚 (洲) ya (zhou) – 亚细亚洲 – Азия (континент, материк)

燕 yan

燕化 (总公司) yanhua (zong gongsi) – 北京燕山石油化学总公司 – Пекинская нефтехимическая корпорация «Яньшань»

严 yan

严办 yan ban, 严惩 yan cheng – 严厉惩办 – строго наказать, сурово карать

严打 yan da – 严厉打击 – сурово ударить, нанести серьезный удар

严控 yan kong – 严格控制 – строго контролировать

药 yao

药检 yaojian – 药物检查 – лекарственный контроль

药麻 yao ma – 药物麻醉 – лекарственный наркоз (анестезия, обезболивание)

业 ye

业大 yeda – 业余大学 – заочный университет

夜 ye

夜大 yeda – 夜大学 – вечерний университет

一 yi

一个中心 yige zhongxin, 两个基本点 liangge jibendian – 以经济建设为中心; 坚持四项基本原则, 坚持改革开放的方针 – «Брать за основу экономическое строительство»; «два базовых момента»: придерживаться четырех основных принципов, твердо проводить курс на углубление реформы

一国两制 yi guo liang zhi – 一个国家, 两种制度 – «Одно государство, две системы»

一 (二...) 机床 yi (er...) jichuang – 第一 (二...) 机床厂 – 1-й

(2-й, ...) станкостроительный завод
一毛 yimao – 第一毛纺织厂 – 1-й шерстопрядильный комбинат
一炮 yipao – 中国人民解放军第一炮兵 (部队) – 1-я артиллерийская часть (НОАК)
一 (二, 三) 秘 yi (er, san) mi – 一 (二, 三) 等秘书 – 1-й, 2-й, 3-й секретарь (посольства)
一野 yi ye – 中国人民解放军第一野战军 – 1-я действующая армия НОАК

医 yi

医学会 yixuehui – 中华医学会 – Китайское медицинское общество

仪 yi

仪化 yi hua – 江苏仪征化纤集团 – Цзянсуская корпорация «Ичжэн» по производству химического волокна

乙 yi

乙肝 yigan, 乙型肝炎 yixing ganyan – 乙型病毒性肝炎 – вирусный гепатит типа «Б»
乙脑 yinao – 流行性乙型脑炎 – эпидемический менингит типа «Б»

艺 yi

艺大 yida – 艺术大学 – университет искусств

议 yi

议联 yilian – 各国议会联盟 – Межпарламентская ассамблея

音 yin

(中国) 音协 (zhongguo) yinxie – 中国音乐家协会 – Союз китайских композиторов и музыкантов
音院 yinyuan – 中国音乐学院 – Китайская консерватория (музыкальный институт)

英 ying

英模 yingmo – 英雄模范 – герои и передовики производства

影 ying

(中国) 影协 (zhongguo) ying xie – 中国电影家协会 – Китайская ассоциация кинематографистов
影星 yingxing – 电影明星 – кинозвезда

硬 ying

硬卧 yingwo – 硬席卧铺 – жесткое спальное место

拥 yong

拥军优属 yong jun youshu – 拥护人民军队, 优待革命军人家属 – «поддерживать народную армию, предоставлять льготы семьям революционных военных»
拥政爱民 yong zheng, ai min – 拥护政府, 爱护人民 – «поддерживать правительство, заботиться о (беречь, любить) народе»

邮 you

邮编 youpian – 邮政编码 – почтовый индекс
邮展 youzhan – 邮票展览 – выставка почтовых марок

友 you

友协 youxie – 友好协会 – общество дружбы (с зарубежными странами)

幼 you

幼教 youjiao – 幼儿教育 – детское воспитание
幼师 youshi – 幼儿师范学校 – педагогическое училище для

подготовки учителей-воспитателей детского сада

宇 yu

宇航 yuhang – 宇宙航行 – космонавтика

援 yuan

援建 yuan jian – 援助建设 – помогать строительству

越 yue

越通社 yuetongshe – 越南通讯社 – Вьетнамское информационное агентство (ВИА)

云 yun

云大 yunda – 云南大学 – Юньнаньский университет

云南台 yunnantai – 云南省人民广播电台 – Юньнаньская народная радиостанция

运 yun

运八 (飞机) yun ba (feiji) – 运输八型飞机 – транспортный самолет типа «8»

Z

杂 za

(中国) 杂协 (zhongguo) zaxie – 中国杂技艺术家协会 – Китайская ассоциация цирковых артистов (артистов цирка)

责 ze

责编 zebian – 责任编辑 – ответственный редактор, ответредактор

招 zhao

招办 zhaoban – 招生办公室 – приемная комиссия

浙 zhe

浙大 zheda – 浙江大学 – Чжэцзянский университет

浙昆 zhekun – 浙江昆剧团 – Чжэцзянская «куньшаньская» драма

浙影 (厂) zheying (chang) – 浙江电影制片厂 – Чжэцзянская киностудия

针 zhen

针织一 (二…) 厂 zhenzhi yi (er…) chang – 第一 (二…) 针织厂 – 1-й (2-й, …) трикотажный комбинат

证 zheng

证监会 zhengjianhui – 中国证券监督管理委员会 – Китайский комитет (комиссия) по контролю над ценными бумагами

证券委 – 国务院证券委员会 – Комитет по ценным бумагам при Госсовете (КНР)

政 zheng

政委 zhengwei – 政治委员 – член политбюро

政指 zhengzhi – 政治指导员 – политрук

支 zhi

支农 zhinong – 支援农业 – помогать сельскому хозяйству

支书 zhishu – 支部书记 – секретарь партячейки

支委会 zhiweihui – 支部委员会 – комитет партячейки, ячейком

知 zhi

知青 zhiqing – 知识青年 – интеллигентная молодежь

执 zhi

执委会 zhiweihui – 执行委员会 – исполнительный комитет, исполком

直 zhi

直快 zhikuai – 直达快车 – скорый поезд

职 zhi

职大 zhida – 职工大学 – университет рабочих и служащих

职代会 zhidaihui – 职工代表大会 – съезд рабочих и служащих

职高 zhigao – 职业高中 – профессиональная средняя школа (высшей ступени)

致 zhi

致公党 zhigongdang – 中国致公党 – Партия Чжигундан Китая (Партия стремления к справедливости)

中 zhong

中办 zhongban – 中国共产党中央办公厅 – Канцелярия ЦК КПК

中大 zhongda – 中山大学 – Чжуншаньский университет, У. им. Сунь Ятсена

中电 zhongdian – 中国电子进出口总公司 – Китайская электронная импортно-экспортная компания

中东社 zhongdongshe – 埃及中东通讯社 – агентство МЕН (Мидл ист ньюс)

中纺公司 zhongfang – 中国纺织品进出口公司 – Китайская импортно-экспортная компания текстильных изделий

中福会 zhongfuhui – 中国福利会 – Китайское общество «Фулихуй»

中共中央 zhonggong zhongyang – 中国共产党中央委员会 – Центральный комитет Китайской коммунистической партии (ЦК КПК)

中国科协 zhongguo kexue – 中国科学技术协会 – Китайский научно-технический союз

中国林科院 zhongguo linkeyuan – 中国林业科学研究院 – НИИ лесного хозяйства Китая

中国农科院 zhongguo nongkeyuan – 中国农业科学院 – Академия сельскохозяйственных наук КНР

中国作协 zhongguo zuoxie – 中国作家协会 – Союз китайских писателей

中行 zhonghang – 中国银行 – Банк Китая, Китайский банк

中纪委 zhongjiwei – 中国共产党中央纪律检查委员会 – Комиссия по проверке дисциплины при ЦК КПК

中科院 zhongkeyuan – 中国科学院 – Китайская Академия Наук, АН КНР

中联部 zhonglianbu – 中国共产党中央对外联络部 – Отдел международных связей при ЦК КПК

中旅社 zhonglüshe – 中国国际旅行社 – Китайское международное туристическое агентство

中青社 zhongqingshe – 中国青年出版社 – Китайское молодежное издательство (Издательство «Китайская молодежь»)

中山医 zhongshan yi – 中山医学院 – Больница им. Сунь Ятсена

中新社 zhongxinshe – 中国新闻社 – Китайское агентство новостей

中信公司 zhongxin gongsi – 中国国际信托投资公司 – Китайская международная

中宣部 zhongxuanbu – 中国共产党中央宣传部 – Отдел пропаганды и агитации при ЦК КПК

(Агитационно-пропагандистский отдел ЦК КПК)

中央台 zhongyangtai - 中国中央人民广播电台 – Китайская центральная народная радиостанция

中央统战部 zhongyang tongzhanbu - 中国共产党中央统一战线工作部 – Отдел работы по (линии) единого фронта (при) ЦК КПК (Отдел единого фронта ЦК КПК)

中影公司 zhongying gongsi - 中国电影发行放映公司 – компания по производству и прокату фильмов

中运会 zhongyunhui - 中学生运动会 – спартакиада школьников, школьная спартакиада (спортивные игры)

中指委 zhongzhiwei - 中国共产党中央整党工作指导委员会 – Комиссия по исправлению стиля работы (при ЦК) КПК

中治委 zhongzhiwei - 中国共产党中央社会治安综合治理委员会 – Комиссия по общественному спокойствию и общему порядку (приЦК) КПК

珠 zhu

珠峰 zhufeng - 珠穆朗玛峰 – г. Джомолунгма (Эверест)

珠影 (厂) zhuying (chang) - 珠江电影制片厂 - Чжуцзянская киностудия

主 zhu

主委 zhuwei - 主任委员 - председатель комитета

助 zhu

助工 zhugong - 助理工程师 - младший инженер

助研 zhuyan - 助理研究员 - ассистент-исследователь, мнс

自 zi

自控 zikong - 自动控制 - автоматический контроль

自民党 zimindang - – 日本自由民主党 - Свободно-демократическая партия Японии

总 zong

总参 zongcan - 中国人民解放军总参谋部 - Генеральный штаб (Генштаб) НОАК

总后 zonghou - 中国人民解放军总后勤部 - Главное управление тыла (ГУТ) НОАК

总政 zongzheng - 中国人民解放军总政治部 - Главное политическое управление (ГПУ) НОАК

总支 zongzhi – 总支部委员会 - бюро объединенной ячейки

组 zu

组委会 zuweihui – 组织委员会 – организационный комитет, оргкомитет

Приложение

АОЗТ – акционерное общество закрытого типа – 内部股份公司

АООТ – акционерное общество открытого типа – 公开股份公司

АПР – Аграрная партия России – 俄罗斯农业党

АРБ – ассоциация российских банков – 俄罗斯银行联合会

АРС – Ассамблея российских соотечественников – 俄罗斯同胞会

АСР – Аграрный союз России – 俄罗斯农业联盟

АТМВБ – Азиатско-Тихоокеанская межбанковская валютная биржа – 亚太地区行际货币交易所

АТР – Азиатско-Тихоокеанский регион – 亚太地区

АТЭС – Оранизация Азиатско-Тихоокеанского экономического сотрудничества – 亚太经济合作组织

АФБР – Африканский банк развития – 非洲开发银行

БАМ – Байкало-Амурская ж.-д. магистраль – 贝加尔-阿穆尔铁路干线, 贝阿 (铁路) 干线

БНФ – Белорусский народный фронт – 白俄罗斯人民阵线

БТР – бронетранспортер – 装甲运输车

ВАЗ – Волжский автозавод – 伏尔加汽车制造厂

ВАК – Высшая арбитражная комиссия – 最高仲裁委员会

ВАК – Высшая аттестационная комиссия – 最高学位评定委员会

ВАМ – Всемирная ассамблея молодежи – 世界青年大会

ВБ – Всемирный банк – 世界银行

ВВК – военно-врачебная комиссия – 军人健康鉴定委员会

ВВП – внутренний валовой продукт – 国内总产值

ВВЦ – Всероссийский выставочный центр – 全俄展览中心

ВДВ – воздушно-десантные войска, ВДВ – 空降兵, 空降部队

ВИЧ – вирус иммунодефицита человека – 人体免疫缺损病毒

ВКС – военно-космические силы – 宇航部队

ВНИИ – Всероссийский НИИ… – 全俄…科学研究所

ВНК – Восточная нефтяная компания – 东方石油公司

ВНП – валовой национальный продукт – 国民总产值

ВОЗ – Всемирная организация здравоохранения – (联合国) 世界卫生组织

ВОИС – Всемирная организация интеллектуальной собственности – 世界知识产权组织

ВООП – Всероссийское общество охраны природы – 全俄保护大自然协会

ВОХР – военизированная охрана – 军事化警卫队

ВПК – военно-промышленный комплекс – 军事工业综合体

ВПП – Всемирная продовольственная программа ООН – 联合国世界粮食计划组织

ВСНП – Всекитайское собрание народных представителей – (中国) 全国人民代表大会

ВСО – Всемирная сионистская организация – 十届犹太复国主义组织

ВСП – Всемирная служба погоды – 世界气象局

ВСЦ – Всемирный совет церквей – 世界基督教联合会

ВТО – Всемирная торговая организация – 世界贸易组织, 世贸组

ВТО – Всероссийское театральное общество – 全俄戏剧协会

ВФДМ – Всемирная федерация демократической молодежи – 世界民主青年联盟

ВФМС – Всемирная федерация молодежи и студентов – 世界青年与大学生联合会

ВЦИОМ – Всероссийский центр изучения общественного мнения – 全俄社会舆论研究中心

ВЭК – Федеральная служба по валютному и экспортному контролю – 联邦外汇与出口监督局

ГАЗ – Горьковский автозавод – 高尔基汽车制造厂

ГАТТ (*англ.*) – Генеральное соглашение по тарифам и торговле – 关税及贸易总协会

ГАУ – Главное архивное управление – 档案总局

ГД – Гостиный двор (универмаг в С.-Петербурге) – 商场 (圣彼得堡市)

ГИК – государственная инспекция по качеству – 国家质量检查局

ГКАП – Госкомитет по антимонопольной политике – 国家反垄断委员会

ГКИ – Госкомимущество – 国有财产管理委员会

ГКО – государственная краткосрочная облигация (казначейское обязательство) – 短期公债券 (国库债券)

ГНС – Государственная налоговая служба – 国家税务局

ГНТК – Государственный научно-технический комитет – 国家科学技术委员会

ГО – гражданская оборона – 民防

ГОК – горно-обогатительный комбинат – 采选公司, 采矿选矿联合工厂

Госдеп, госдепартамент (США) – Государственный департамент – 国务院 (美国)

Госдума (РФ) – Государственная дума – 国家杜马 (俄)

Госсовет – Государственный совет – 国务院; 国务委员会

Госстрах, госстрах – управление государственного страхования (государственное страхование) – 国家保险 (管理) 局; 国家保险

ГОСТ, гост – государственный общесоюзный (общероссийский) стандарт – 全苏 (俄) 国家标准

ГРУ – геологоразведочое управление – 地质勘探局

ГТГ – Государственная Третьяковская галерея – 国家特列季雅科夫画廊

ГТК – Государственный таможенный комитет – 国家海关委员会

ГТС – городская телефонная сеть – 市电话网

ГТУ – Главное таможенное управление – 海关总局

ГУВД – Главное управление внутренних дел – 内务总局

ГУМ – государственный универсальный магазин – 国营百货商店

ГУО – Главное управление охраны – 警卫管理总局

ГУОП – Главное управление по организованной преступности – 反有组织犯罪总局

ГЭК – государственная экзаменационная комиссия – 国家考试委员会

ДВ – Дальний Восток, дальневосточный (в аббревиатурах) – 远东

ДВГУ – Дальневосточный государственный университет – 国立远东大学

ДВО (РАН) – Дальневосточное отделение – 远东科学院分院

ДВР – Демократический выбор России – 俄罗斯的民主选择

ДДР – Движение демократических реформ – 民主改革运动

ДемРоссия, ДР – Демократическая Россия (партия) – 民主俄罗斯

ДМШ – детская музыкальная школа – 儿童音乐学校

ДНП – Департамент налоговой полиции – 税务警察局

ДОК – деревообрабабывающий комбинат – 木材加工联合工厂

ДПР – Демократическая партия России – 俄罗斯民主党

ДСК – домостроительный комбинат – 住宅建筑联合企业

Д (Ю) СШ – детская (юношеская) спортивная школа – 青少年体(育)(学)校

ДТ – дизельное топливо – 柴油

ДТК – детская трудовая колония – 儿童劳动教养院

ДУ – дистанционное управление – 遥控, 远距离控制

ЕАСТ – Европейская ассоциация свободной торговли – 欧洲自由贸易联盟, 自由贸易区

евро – единая европейская валюта – 欧元

Евровалют – Европейский валютный союз – 欧洲货币联盟

Европарламент – Европейский парламент – 欧洲议会

ЕГЭ – единый государственный экзамен – 国家统一考试

ЕК – Еврокомиссия – Европейская комиссия – 欧洲委员会

ЕКА – Европейское космическое агентство – 欧洲航天机构

ЕЛХ – Европейская лига хоккея (с мячом) – 欧洲曲棍球联合会

ЕОКК – Европейская организация по контролю качества – 欧洲质量管理组织

ЕС – Европейское сообщество – 欧共体

ЕФР – Европейский фонд развития – 欧洲开发基金会

ЕЭС – Европейское экономическое сообщество – 欧洲经济共同体, 欧经体

Ж (С) К – жилищный (строительный) кооператив – 住房 (建设) 合作社

ЖКХ – жилищно-коммунальное хозяйство – 住宅公用事业

ЗАГС, загс – запись актов гражданского состояния – 户籍登记(处)

ЗакВО – Закавказский военный округ – 外高加索军区

ЗК – Земельный кодекс – 土地法典

ИААФ (*англ.*) – Международная любительская легкоатлетическая ассоциация – 国际业余田径联合会

ИБМ (*англ.*) – Интернейшнл бизнес мэшинз (США), IBM – 国际商业机器公司 (美国计算机生产公司)

ИВС – изолятор временного содержания – 临时拘留所

ИКАО (*англ.*) – Международная организация гражданской авиации – (联合国) 国际民用航空组织
ИКОМ (*англ.*) – Международный совет музеев – 国际博物馆协会
ИЛТФ (*англ.*) – Международная федерация тенниса – 国际网球联合会
ИМО – институт международных отношений – 国际关系研究所, 国际关系学院
ИНИОН – Институт научной информации по общественным наукам – 社会科学情报研究所
Интернет (*англ.*) – 互联网
ИНТЕРПОЛ – (*англ.*) – Международная организация уголовной полиции – 国际刑事警察组织
ИРА – Ирландская республиканская армия – 爱尔兰共和军
ИС (З) – искусственный спутник (Земли) – 人造 (地球) 卫星
ИСАА – Институт стран Азии и Африки – 亚非学院
ИСУ (*англ.*) – Международный союз конькобежцев – 国际滑冰联合会
ИТАР-ТАСС – Информационное телеграфное агентство России – Телеграфное агентство Советского Союза – 俄通社–塔斯社
ИТД – индивидуальная трудовая деятельность – 个体劳动
ИТУ – исправительно-трудовое учреждение – 劳动改造机关
ИЧП – индивидуальное частное предприятие – 个体私营企业
ИЭА – Институт экономического анализа – 经济分析所
ИЯЗ – Институт языкознания – 语言学研究所
КАМАЗ, КамАЗ – Камский автозавод – 卡马汽车制造厂, 卡马斯
КАФ (*англ.*) – стоимость и фрахт – 成本价运费 (制定目的港) 价格
КВЖД – Китайско-Восточная железная дорога (с 1945 г. КЧЖД) – 中东铁路 (1945 年起为中长铁路)
КВН – клуб веселых и находчивых – 机智游戏俱乐部 (俄罗斯电视的一种有名电视节目)
ККК – ку-клукс-клан (США) – 美国三K党
КЛМ (*голл.*) – Голландская королевская авиакомпания KLM – 荷兰皇家航空公司
КО – казначейское обязательство – 国库券
КОКОМ – Координационный комитет по экспортному контролю – 巴黎统筹委员会
КОНС – Контрольный орган ООН по наркотическим средствам – 联合国麻醉品管理局
КПРФ – Коммунистическая партия Российской Федерации – 俄罗斯联邦共产党, 俄共党
КРО – Конгресс Российских общин – 俄罗斯公众大会
КС – Конституционный суд – 宪法法院
ЛАС – Лига арабских стран – 阿拉伯国家联盟, 阿拉伯联盟
ЛДПР – Либерально-демократическая партия России – 俄罗斯自由民主党
ЛОКК – Лига обществ Красного креста (Париж) – (巴黎) 红十字会协会
МАГАТЭ – Международное агентство по атомной энергии – (联合国) 国际原子能机构

МАКС – Московский авиакосмический салон – 莫斯科航天航空展览会

МАПРЯЛ – Международная ассоциация преподавателей русского языка – 国际 俄罗斯语文教师协会

МАУ – Международная ассоциация университетов – 国际大学联合会

МАФ – Международная автомобильная федерация – 国际汽车联合会

МБР – межконтинентальная баллистичская ракета – 洲际弹道火箭

МБРР – Международный банк реконструкции и развития – (联合国) 国际复兴开发银行

МВФ – Международный валютный фонд – (联合国) 国际货币基金组织

МГУ – Московкий государственный университет – 莫斯科大学, 莫大

Межкомбанк – Межотраслевой коммерческий банк – 跨行业商业银行

МИБ – Международный инвестиционный банк – 国际投资银行

МКФ – Московкий международный кинофестиваль – 莫斯科电影节

ММВБ – Московская межбанковская валютная биржа – 莫斯科行际外币交易所

МОК – Международный олимпийский комитет – 国际奥林匹克委员会

МП – малое предприятие – 小企业

МПА – Межпарламентская ассамблея – 议会间大会

МС – Международный суд ООН – 联合国国际法院

МСОП – Международный союз охраны природы и природных ресурсов – 国际保护自然和自然资源联合会

МСС – Международный союз студентов – 国际学生联合会

МТБ – Московкая товарная биржа – 莫斯科商品交易所

МУР – Московский уголовный розыск – 莫斯科刑事侦查局

МЧС – Министерство по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидаций последствий стихийных бедствий – 民防, 非常局势与救灾事务部

МЭРТ – Министерство экономического развития и торговли – 经济发展与贸易部

НАСА (*англ.*) – Национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства (США) – (美国) 国家航空和航天局

НАТО (*англ.*) – Организация Североатлантического договора – 北大西洋条约组织 (北大西洋公约, 北大西洋联盟)

НБА (*англ.*) – Национальная баскетбольная ассоциация (США) – 美国全国篮球协会

НДР – «Наш дом – Россия» – «我们的家园 - 俄罗斯»

НДС – налог на добавленную стоимость – 增值税

НК – нефтяная компания – 石油公司

НЛО – неопознанный летающий объект – 飞碟 (不明空中飞行物)

НОАК – Народно-освободительная армия Китая – 中国人民解放军

НПКСК – Народный политический консультативный совет Китая – 中国人民政治协商会议

НПО – научно-производственное объединение – 科学生产联合公司

НПП – Народная партия России – 俄罗斯人民党

НПСР – Народная партия Свободной России – 自由俄罗斯人民党

НТВ – негосударственное (независимое) телевидение – 非国营(独立) 电视台

НТС – Народно-Трудовой Союз – 人民劳动联盟

НХЛ – Национальная хоккейная лига (США, Канада) – (美国, 加拿大) 全国冰球联盟

ОАЭ – Объединенные Арабские Эмираты – 阿拉伯联合酋长国

ОБСЕ – Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе – 欧洲安全与合作组织

ОВД – отдел внутренних дел – 内务处

ОВИР – отдел виз ирегистрации иностранных граждан – 外国人签证登记处

ОМОН – отряд милиции особого назначения – 特警 (队)

ООН – Организация Объединенных Наций – 联合国

ООП – Организация освобождения Палестины – 巴勒斯坦解放组织, 巴解

ОПЕК – Организация стран-экспортеров нефти – 石油输出国组织

ОРТ – Общественное российское телевидение – 俄罗斯公共电视台

ОСВ – ограничение стратегических вооружений – 限制战略武器

ПВО – противовоздушная оборона – 防空

ПДС – Партия демократического социализма – 民主社会主义党

ПЖ – Партия жизни – 生活党

ПК – персональный компьютер, (*англ.*) PC – 微机 (个人用计算机)

ПКД – Партия конституционных демократов – 立宪民主党

ПЛП – Партия любителей пива – 啤酒党

ПНС – Партия народного самоуправления – 人民自治党

ПРЕС – Партия российского единства и согласия – 俄罗斯统一和谐党

ПЭС – Партия экономической свободы – 经济自由党

РАН – Российская академия наук – 俄罗斯科学院

РАО – Российское акционерное общество – 俄罗斯股份公司

РВСН – Ракетные войска стратегического назначения – 战略火箭部队

РДДР – Российское движение демократических реформ – 俄罗斯民主改革运动

РИА – Российское информационное агентство – 俄罗斯新闻社

РИНАКО – Российское инвестиционное акционерное общество – 俄罗斯投资股份公司

РКА – Российское космическое агентство – 俄罗斯航天局

РКП – Российская коммунистическая партия – 俄罗斯共产党, 俄共

РКРП – Российская коммунистическая рабочая партия – 俄罗斯共产主义工人党

РНЕ – Русское национальное единство – 俄罗斯民族统一党

РНС – Российский национальный собор – 俄罗斯民族会议

Роспатент – Комитет Российской Федерации по патентам и товарным знакам – 俄罗斯联邦专利与商标委员会

РПРФ – Республиканская партия Российской Федерации – 俄罗斯联邦共和党

РПЦ – Русская Православная Церковь – 俄罗斯东正教教会

РСПП – Российский союз промышленников и предпринимателей – 俄罗斯企业家联合会

РТВ – Российское телевидение – 俄罗斯电视台

РТР – Российское теле и радиовещание – 俄罗斯广播电台

РТСБ – Российская товарно-сырьевая биржа – 俄罗斯商业原料公司

РУОП – Региональное управление по организованной преступности – 地区反有组织犯罪局

РФ – Российская Федерация – 俄罗斯联邦

РФФИ – Российский Федеральный Фонд имущества – 俄罗斯联邦财产基金会

РХДП – Российская христианско-демократическая партия – 俄罗斯基督教民主党

СБ – Совет безопасности – 安全委员会

СБ (ООН) – Совет безопасности – (联合国) 安理会

СБС – Столичный банк сбережений – 首都储蓄银行

СБСЕ – Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе – 欧洲安全与合作会议, 欧安会

СВР – Служба внешней разведки – 对外情报局

СДПР – Социал-демократическая партия России – 俄罗斯社会民主党

СЕ – Совет Европы – 欧洲理事会

СЕАТО (*англ.*) – Организация договора Юго-Восточной Азии – 东南亚条约组织

СЕКАМ (*фр.*) – система цветного телевидения – 彩电电视系统 «色康» 制式

СЕНТО (*англ.*) – Организация Центрального договора – 中央条约组织

СИЗО – следственный изолятор – 隔离侦讯室, 拘留所

Си-Би-Эс (*англ.*) – Коламбиа бродкастинг корпорэйшн (США) – 哥伦比亚广播公司

СИС (*англ.*) – Сикрет Интеллидженс сервис (разведслужба Англии) – (英国) 秘密情报处

СИФ (*англ.*) – стоимость товара, страхование и фрахт – 到岸价格, 即成本, 保险费及运费 (制定目的港) 价格

СКВ – свободно конвертируемая валюта – 可兑换货币, 硬通货

СМИ – средства массовой информации, масс-медиа – 大众宣传媒体, 传媒

Союз мусульман России – 俄罗斯穆斯林联盟

СНГ – Содружество независимых государств – 独立国家联合体, 独联体

СОИ – стратегическая оборонная инициатива – 战略防御计划, 星球大战

СП – совместное предприятие – 合资企业

СПБ, СПб, Спб – Санкт-Петербург – 圣彼得堡

СПВБ – Санкт-Петербургская валютная биржа – 圣彼得堡外币交易所

СПИД – синдром приобретенного иммунодефицита – 获得性免疫缺损综合征, 艾滋病

СПС – Союз правых сил – 右翼力量联盟

СФ – Совет Федерации – 联邦委员会

СЭЗ – Свободная (или специальная) экономическая зона – 自由经济区 (或经济特区)

«Т» – такси (знак, табличка на автомобилях, стоянках) – 出租汽车, 的士 (车上或停车场上的标志)

ТНК – транснациональная корпорация – 跨国公司

ТНК – Тюменская нефтяная компания – 秋明石油公司

ТОО – товарищество с ограниченной ответственностью – 合伙有限公司

ТОФ – Тихоокеанский флот – (俄) 太平洋舰队

ТРК – телерадиокомпания – 广播电视公司

ТПП – Торгово-промышленная палата – 工商会

ТЭК – топливно-энергетический кмплекс – 燃料能源综合体

ТЭО – технико-экономическое обоснование – 技术经济论证, 可行性研究

УАЗ – Ульяновский автозавод – 乌里扬诺夫斯克汽车制造厂

УЕФА (*фр.*) – Европейский союз футбольных ассоциаций – 欧洲足球联合会

УК – Уголовный кодекс – 刑法典

УНА – Украинская национальная ассамблея – 乌克兰民族大会

УНИДО (*англ.*) – Огранизация ООН по промышленному развитию – 联合国工业发展组织

УНСО – Украинская народная самооборона – 乌克兰人民自卫队

УПЦ – Украинская православная церковь – 乌克兰正教教会

УРВБ – Уральская региональная валютная биржа – 乌拉尔地区外币交易所

УФО – ультрафиолетовое облучение – 紫外线照射

ФА – федеральное агентство – (俄罗斯) 联邦社 (局)

ФАИ (*фр.*) – Международная авиационная ассоциация – 国际航空联合会

ФАО (*англ.*) – Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН – 联合国粮食与农业组织

ФАПСИ – Федеральное агентство правительственной связи и информации – 联邦政府电信局

ФАС – франко вдоль борта судна – 船边交货价格

ФБР – Федеральное бюро расследований (США) – (美国) 联邦调查局

ФИА (*фр.*) – Международная автомобильная федерация – 国际汽车联合会

ФИБА (*фр.*) – Международная любительская федерация баскетбола – 国际业余篮球联合会

ФИДЕ (*фр.*) – Международная шахматная федерация – 国际象棋联合会

ФИСУ (*фр.*) – Международная федерация университетского спорта – 国际大学生体育联合会

ФИФА (*фр.*) – Международная федерация футбола – 国际足球联合会

ФМС – Федеральная миграционная служба – 联邦移民局

ФНПР – Федерация независимых профсоюзов России – 俄罗斯独立工会联合会

ФНС – Фронт нацонального спасения – 救国阵线

ФОБ (англ.) – франко борт судна – 船上交货 (制定装运港) 价格

ФПС – Федеральная пограничная служба – 联邦边防局

ФС – Федеральное Собрание – 联邦会议

ФСБ – Федеральная служба безопасности – 联邦安全局

ФСЗ – Федеральная служба занятости – 联邦就业局

ФСК – Федеральная служба контрразведки – 反间谍局

ХДП – Христианско-демократическая партия – 天主教民主党

ХДС – Христианско-демократический союз – 基督教民主联盟

ХТБ – Хабаровская товарная биржа – 哈巴罗夫斯克商品交易所

ЦАУ – Центральное архивное управление – 中央档案局

ЦБ, Центробанк – Центральный банк – 中央银行

ЦБР – Центральный банк России – 俄罗斯中央银行

ЦВЗ – Центральный выставочный зал (Манеж) – (莫斯科) 中央展览厅

ЦГАЛИ – Центральный госархив литературы и искусства – 中央国家文学艺术档案馆

ЦДА – Центральный дом актера – 中央演员之家

ЦДК – Центральный дом кино – (莫斯科) 中央电影工作者之家

ЦИК, Центризбирком – Центральная избирательная комиссия – 中央选举委员会

ЦК – Центральный комитет – 中央委员会

ЦКБ – Центральное конструкторское бюро – 中央监察委员会

ЦОС – Центр общественных связей – 社会联络中心

ЦПК – Центр подготовки космонавтов – 宇航员培训中心

ЦРУ – Центральное разведывательное управление – (美国) 中央情报局

ЦСУ – Центральное статистическое управление – 中央统计局

ЦУМ – центральный универсальный магазин – 中央百货商店

ЦУП – Центр управления полетом – 飞行指挥中心, 飞行控制中心

ЧП – чрезвычайное происшествие – 严重事故, 重大事故

ЧР – Чеченская республика – 车臣共和国

ШОС – Шанхайская организация сотрудничества – 上海合作组织

ЭКГ – электрокардиограмма – (医) 心电图

ЭКЕ – Экономическая комиссия ООН для Европы – 联合国欧洲经济委员会

ЭКОСОС – Экономический и социальный совет ООН – 联合国经济及社会理事会, 联合国经社理事会

ЭКСПО (*фр.*) – Всемирная выставка – 国际展览会

ЭСКАТО – Экономическая и социальная комиссия ООН для Азии и Африки – 联合国亚洲和太平洋经济社会委员会

ЮВА – Юго-Восточная Азия – 东南亚

ЮНЕСКО (*англ.*) – Организация ООН по вопросам образования, науки и культуры – 联合国教育, 科学及文化组织

ЮНИДО (*англ.*) – Организация ООН по промышленному развитию – 联合国工业发展组织

ЮНИСЕФ (*англ.*) – Чрезвычайный фонд помощи детям при ООН – 联合国儿童基金会

ЮНКТАД (*англ.*) – Конференция ООН по торговле и развитию – 联合国贸易和发展会议

ЮНРВА (*англ.*) – Агентство ООН по оказанию помощи беженцам и их трудоустройству – 联合国难民救济及劳动安置局

ЮНСИТРАЛ (*англ.*) – Комиссия ООН по праву международной торговли – 联合国国际贸易法委员会

ЮНФДАК (*англ.*) – Фонд ООН по борьбе со злоупотреблением наркотическими средствами – 联合国禁毒基金会

ЮПИ – (*англ.*) – Юнайтед Пресс Интернэйшнл (США), UPI – (美国) 合众国际社

ЮСИА (англ.) – Юнайтед Стэйтс Информэйшн Эйдженси (США), USIA

«Яблоко» (движение, партия) – «亚博卢» (运动, 党)

Использованная литература

На китайском языке:

1. 陈建民. 现代汉语里的简称 - 附论统称和词语的减缩. – 中国语文, 1963年, 第4期
2. 王书贵. 数词紧缩语. – 语言教学与研究, 1983年, 第4期
3. 吕叔湘. 语文杂记. 上海教育出版社, 1984年
4. 凌远征. 现代专名略语. – 语文研究, 1987年, 第3期
5. 马庆株. 缩略语的性质, 语法功能和适用. – 语言教学与研究, 1987年, 第3期
6. 徐耀民. 缩略语的划界和规范问题. – 语文建设, 1988年, 第11期
7. 程荣. 试谈词语缩略. – 语文建设, 1992年, 第7期
8. 侯敏. 缩略语使用的层级特点及其规范问题. – 语文建设, 1996年, 第6期
9. «胡乔木谈语言文字», 人民出版社, 1999年
10. 凌源燕著. 现代汉语缩略语. – 语文出版社, 2000年

На русском языке:

11. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – М., Изд-во «Большая Российская энциклопедия», 1998
12. Новый русско-китайский словарь (现代俄语词典). – Пекин, Изд-во «Иностранные языки» (外语教学与研究出版社), 1998
13. Русско-китайский и китайско-русский словарь (俄汉汉俄词典). – М., Изд-во «Русский язык», 2001; Пекин (商务印书馆出版社), 2001
14. Новый китайско-русский тематический справочник (新俄汉分类词汇手册). – Пекин (外语教学与研究出版社), 2002年